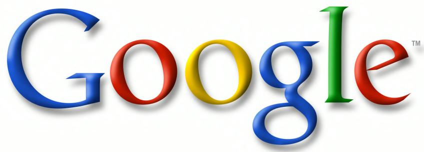


LE FRANÇAIS IDIOMATIQUE

FRENCH IDIOMS AND PROVERBS

VICTOR F. BERNARD

Melville Weston

LE

Français Idiomatique

FRENCH IDIOMS AND PROVERBS, WITH FRENCH AND ENGLISH EXERCISES, ALPHABETICALLY ARRANGED AND ESPECIALLY ADAPTED FOR SCHOOLS

BY

VICTOR F. BERNARD

"Multum in Parvo"



NEW YORK
WILLIAM R. JENKINS CO.
PUBLISHERS
851 & 853 SIXTH AVENUE

PRINTED BY THE
PRESS OF WILLIAM R. JENKINS CO.
NEW YORK

AVERTISSEMENT

Nous croyons rendre service à la jeunesse des écoles en lui présentant, sous une forme simple. et claire, un tableau concis des principaux idiotismes de la langue française. Qu'il nous soit permis, à ce sujet, de citer l'opinion de Rivarol :

"Les tournures particulières d'une langue, qu'on appelle idiotismes, si embarrassantes pour les étrangers, sont pourtant ce qui donne éminemment de la grâce au langage ; Pascal, Molière, Mme de Sévigné, Voltaire en fourmillent. Les Français trouvent aux gallicismes le charme que les Grecs trouvaient aux hellénismes. Mais tout dépend de leur heureux emploi : il constitue le bon goût chez nous ; il constituait l'urbanité chez les Latins et l'atticisme chez les Grecs. On sent que je ne parle pas du jargon du petit peuple, mais de la langue nationale, parlée par le public, et cultivée par les gens de goût."

L'étude des proverbes se rattache naturellement à l'étude des gallicismes. Elle est indispensable à quiconque veut se familiariser avec la LANGUE PARLÉE,

la langue des affaires, la langue populaire et bourgeoise.

Il n'entre pas dans notre plan de dresser une liste complète des locutions idiomatiques. Une telle nomenclature serait fastidieuse, et partant peu profitable. Nous nous bornerons à indiquer ici les gallicismes et les proverbes les plus usités, ceux qui se rencontrent partout, dans la lecture et dans la conversation, dans les brochures et dans les journaux.

L'ordre alphabétique et l'interprétation du texte en anglais faciliteront beaucoup le travail des élèves. Il leur suffira d'un coup d'œil pour pénétrer le sens des expressions idiomatiques, et de quelques jours d'étude pour les apprendre par cœur.

NEW-YORK, MARS 1895.

PREMIÈRE PARTIE

LOCUTIONS IDIOMATIQUES

Série A

A bon droit.	With good reason.
A bride abattue, à toute vitesse.	At full speed.
A brûle pourpoint, de but en blanc.	Point blank.
A cette occasion.	On that occasion.
A contre-cœur.	Unwillingly.
A Dieu ne plaise!	God forbid!
Adieu! à demain.	Good-bye till to-morrow.
Advienne que pourra.	Come what may.
A force de patience.	By dint of patience.
Ainsi soit-il!	So be it!
Ainsi va le monde.	So the world goes.
A la bonne heure!	Good!
A la fleur de l'âge.	In the prime of life.
A la française.	In the French style.
A la longue.	In the long run.
A l'article de la mort.	At the point of death.
A la sueur de son front.	By the sweat of his brow.
A la vie et à la mort.	In life and death.

A l'heure, à la journée.	By the hour, by the day.
A l'avenir.	In the future.
Allez toujours!	Go on!
Allez vous promener.	Go about your business.
Allons donc!	Nonsense!
Allons, ne vous fâchez pas.	Come, don't get angry.
Allons-nous-en.	Let us go.
A ma connaissance.	To my knowledge.
A ma naissance.	At my birth.
A mon avis.	In my opinion.
A partir d'aujourd'hui.	From this day.
A perpétuité.	For ever, for life (a penalty).
A perte de vue.	As far as one can see.
A pied, à cheval.	On foot, on horseback.
A pleines mains.	Liberally, by handfuls.
A portée de la voix.	Within call, within hearing.
A première vue.	At first sight.
A propos...	By the way, by the by...
A quatre pattes.	On all fours.
A qui la faute?	Whose fault is it?
A quoi bon?	What is the use of it?
A quoi pensez-vous?	Of what you are thinking?
A tort et à travers.	At random.
A tort ou à raison.	Right or wrong.
A tour de rôle.	By turns, alternately.
A tout prix.	At any price.
A tout propos.	On every occasion.
Au bas de la rue.	Down the street.
Au bout du compte.	Upon the whole.
Au clair de la lune.	By moonlight.
Au cœur de l'hiver.	In the depth of winter.

Au delà de toute attente.	Beyond all expectation.
Au dernier point.	To the highest degree.
Au feu! au secours! au voleur!	Fire! help! stop thief!
Au fil de l'épée.	To the edge of the sword.
Aujourd'hui même.	This very day.
Au milieu de la foule.	In the midst of the crowd.
Au pain et à l'eau.	On bread and water.
Au pied de la lettre.	Literally.
Au pis aller.	At the worst.
Au poids, à la livre.	By the weight, by the pound.
Au point du jour.	At day-break.
Au point où en sont les choses.	As matters stand.
Au plus offrant.	To the highest bidder.
Au premier plan.	In the foreground.
Au prix coûtant.	At cost.
Au reçu de votre lettre.	On receipt of your letter.
Aussitôt dit, aussitôt fait.	No sooner said than done.
Au train dont il y va.	At the rate he goes.
A vos dépens.	To your cost.
A vrai dire.	To tell the truth.

Série B

Bien entendu.	Of course.
Bien volontiers.	With great pleasure.
Bon débarras!	Good riddance!
Bon gré, mal gré.	Willing or unwilling.
Bras dessus, bras dessous.	Arm in arm.
Brisons-là!	Enough! not another word!
Buvons à votre santé.	Let us drink to your health.

Série C

Çà et là.	To and fro.
Ça ne fait rien.	That does not matter.
Ça ne se peut pas.	That cannot be.
Cela change la thèse *ou* la question.	That is quite another thing.
Cela donne la chair de poule.	That makes one's flesh creep.
Cela fait venir l'eau à la bouche.	That makes the mouth water.
Cela m'est égal.	It's all the same to me.
Cela n'aboutira à rien.	That will amount to nothing.
Cela n'a pas le sens commun.	That is perfect nonsense.
Cela ne fait rien.	That makes no difference.
Cela ne me fait ni chaud ni froid.	That is quite indifferent to me.
Cela ne m'étonnerait pas.	I should not wonder.
Cela ne souffre pas de retard.	That admits of no delay.
Cela n'est pas de refus.	That is not to be refused.
Cela ne vous regarde pas.	That is none of your business.
Cela n'ira pas.	That will not do.
Cela saute aux yeux.	It is self-evident.
Cela se peut.	That may be.
Cela va sans dire.	That goes without saying.
Cela vous fait-il quelque chose ?	Does that make any difference to you?
Ce livre est épuisé.	That book is out of print.
Ce n'est guère la peine.	It is scarcely worth while.
Ce n'est pas la peine.	It is not worth while.
Ce n'est pas le Pérou.	It is not a fortune.
Ce sera bientôt fait.	That will soon be done.
Ce sont des paroles en l'air.	All that is idle talk.

C'est à rendre fou.	It is enough to make one mad.
C'est à vous à faire.	It is your turn to deal.
C'est beaucoup dire.	That is saying a good deal.
C'est bien fait pour lui!	It serves him right!
C'est bien loin.	It is a great way off.
C'est bien lui!	It is just like him.
C'est bien vrai.	That's very true.
C'est dommage.	It is too bad.
C'est entendu.	It is agreed *or* understood.
C'est facile à dire.	That's easily said.
C'est la pure vérité.	It is the real truth.
C'est le moins que vous puissiez faire.	It is the least you can do.
C'est ma bête noire.	He is an eye-sore to me.
C'est passé de mode.	It is out of fashion.
C'est sur votre chemin.	It is on your way.
C'est toujours la même chanson.	It is the same old story.
C'est trop fort!	This is going too far.
C'est un charlatan.	He is a humbug.
C'est un coup de Jarnac.	It is a treacherous blow.
C'est un coup manqué.	It is a failure.
C'est une bagatelle.	It is a trifle.
C'est une bonne défaite.	It is a good excuse.
C'est une bonne pratique.	He *or* she is a good customer.
C'est une fine mouche.	She is very shrewd.
C'est une occasion.	It is a real bargain.
C'est une partie nulle.	It is a drawn game.
C'est une perte sèche.	It is a dead loss.
C'est une poule mouillée.	He is a chicken-hearted fellow.
C'est une vraie commère.	She is a downright gossip.

C'est un fin matois.	He is a cunning fox.
C'est un malentendu.	It is a misunderstanding.
C'est un original.	He is a queer fellow.
C'est un sot en trois lettres.	He is a downright fool.
Ce vin porte à la tête.	That wine goes to the head.
Chacun son tour.	Every one in his turn.
Chemin faisant.	On the way.
Combien de temps faut-il?	How long does it take?
Combien y a-t-il de Londres à Paris?	How far is it from London to Paris?
Comme il vous plaira.	Just as you please.
Comment allez-vous?	How do you do?
Comment se fait-il?	How is it?
Comment vous appelez-vous?	What is your name?
Comme vous voilà fait!	How odd you look!
Comptez là-dessus.	Rely upon it.

Série D

D'accord, soit!	Granted, be it so!
Dame! oui.	Why! yes.
Dans le silence de la nuit.	In the dead of the night.
D'après ce que je vois.	From what I see.
D'aujourd'hui en huit.	A week from to-day.
D'aujourd'hui en quinze.	A fortnight from to-day.
De bon matin.	Early in the morning.
De bonne foi.	In good faith.
De bonne source.	From good authority.
De fil en aiguille.	From one thing to another.
De fond en comble.	Utterly, from top to bottom.
De gaîté de cœur.	Wantonly.

De jour en jour.	From day to day.
De la tête aux pieds.	From head to foot.
De mes propres yeux.	With my own eyes.
De mieux en mieux.	Better and better.
De mon propre mouvement.	On my own accord.
De part et d'autre.	On both sides.
De pis en pis.	Worse and worse.
De plus en plus.	More and more.
De point en point, de tout point.	In every particular.
De porte en porte.	From door to door.
De sang-froid.	In cold blood.
De temps à autre.	Now and then.
De toute façon.	In every way.
De tout mon cœur.	With all my heart.
De vive voix.	Verbally.
Dieu le veuille!	God grant it!
Dieu m'en garde!	God forbid!
Donnez-m'en.	Give me some.
Donnez-m'en encore.	Give me some more.
Donnez-moi de vos nouvelles.	Let me hear from you.
Du côté de sa mère.	On his mother's side.
Du matin au soir.	From morning to night.
D'un air entendu.	With a knowing air.
D'un bout à l'autre.	From one end to the other.
D'un commun accord.	By common consent.
D'un seul coup.	At a blow.

Série E

Elle a les cheveux blonds.	She has light hair.
Elle est belle à ravir, elle est admirablement belle.	She is wonderfully pretty.
Elle est bien bonne!	That is a good joke.
Elle est folle de joie.	She is frantic with joy.
Elle n'a que la peau et les os.	She is nothing but skin and bone.
Elle ne fait œuvre de ses dix doigts.	She never does a thing.
En amont, en aval.	Up the stream, down the stream.
En attendant.	Meanwhile.
En aucune façon.	By no means.
En aucun lieu.	Nowhere.
En bon français.	In plain terms.
Encore une fois.	Once more.
En dépit du bon sens.	Against all common sense
En grand deuil.	In deep mourning.
En guerre, en paix.	At war, at peace.
En liberté.	At liberty.
En mains propres.	In one's own hands.
En plein air.	In the open air.
En plein jour.	In broad daylight.
En premier lieu.	In the first place.
En principe, en règle générale.	As a general rule.
En pure perte.	To no purpose.
Enseignes déployées.	With flying colors.
En temps et lieu.	In the proper time and place.
Entre autres choses.	Among other things.
Entre chien et loup.	At dusk.

Entre nous.	Between us.
En un clin d'œil.	In the twinkling of an eye.
En un tour de main.	In a trice.
En voilà assez pour aujourd'hui.	So much for to-day.
En voilà une question!	What a silly question!
Et ainsi de suite.	And so on.

Série F

Faible de corps et d'esprit.	Weak in mind and body.
Faisons une partie de whist.	Let us have a game of whist.
Faites aller votre cheval au pas.	Walk your horse.
Faites allumer la lampe.	Have the lamp lighted.
Faites atteler.	Order the carriage.
Faites attention à ce que vous faites.	Mind what you are about.
Faites ce que vous voudrez.	Do as you please.
Faites comme bon vous semble.	Do as you think best.
Faites comme chez vous.	Make yourself at home.
Faites entrer ce monsieur.	Show the gentleman in.
Faites-lui mes amitiés.	Remember me kindly to him.
Faites mes amitiés à votre mère.	Give my love to your mother.
Faites mettre du bois sur le feu.	Have some wood put on the fire.
Faites raccommoder vos souliers.	Have your shoes mended.
Faites venir le médecin.	Send for the physician.
Faites votre malle.	Pack your trunk.
Faute de mieux.	For want of something better.

Ferme comme un roc.	Firm as a rock.
Fermez la porte à clef.	Lock the door.
Feu le roi.	The late king.
Fi! fi donc!	For shame!
Fiez-vous-y! (ironically).	Depend upon that!

Série G

Gardez cela pour vous.	Keep that to yourself.
Gardez-vous-en bien.	Take care not to do that.
Gare! gare!	Look out! beware!
Gare la bombe!	Look out for a squall!
Gare le fouet!	Beware of the whip!
Grand bien vous fasse.	Much good may it do you!

Série I

Il a de l'oreille pour la musique.	He has a musical ear.
Il a épousé sa cousine germaine.	He has married his first cousin.
Il aime à pêcher en eau trouble.	He likes to fish in foul water.
Il a la rage du jeu.	He has a passion for gambling.
Il a la tête près du bonnet.	He is rather touchy.
Il a l'oreille dure.	He is hard of hearing.
Il a mangé son pain blanc le premier.	His best days are over.
Il a mis son habit à l'envers.	He has put on his coat the wrong side out.
Il a reçu de l'avancement.	He has been promoted.
Il a une mauvaise réputation.	He has a bad name.
Il bat la campagne.	He is delirious.

Il boit comme un trou.	He drinks like a fish.
Il écorche le français.	He speaks broken French.
Il est à son aise.	He is well off.
Il est bien à plaindre!	He is to be pitied.
Il est dix heures sonnées.	It is after ten o'clock.
Il est fou à lier.	He ought to be put in a straight-jacket.
Il est majeur.	He is of age.
Il est midi à ma montre.	It is twelve o'clock by my watch.
Il est mineur.	He is under age.
Il est mort de la poitrine.	He died of consumption.
Il est mort faute de secours.	He died for want of help.
Il est riche à millions.	He is worth millions.
Il est sourd comme un pot.	He is as deaf as a post.
Il est sujet à caution.	He is not to be trusted.
Il est têtu comme un âne.	He is as stubborn as a mule.
Il fait clair de lune.	It is moonlight.
Il fait des éclairs.	It is lightning.
Il fait du brouillard.	It is foggy.
Il fait lourd.	It is sultry.
Il fait noir comme dans un four.	It is pitch-dark.
Il faut que je m'en aille.	I must go.
Il faut vivre selon ses moyens.	We must live according to our means.
Il fendrait un cheveu en quatre.	He would split a hair.
Il fera son chemin, il ira loin.	He will make his way.
Il gagne à être connu.	He improves on acquaintance.
Il me faut un chapeau neuf.	I need a new hat.

Il me manque deux volumes.	Two of my books are missing.
Il me regarde bouche béante.	He looks at me with open mouth.
Il me tarde de le voir.	I long to see him.
Il me vient une idée.	An idea strikes me.
Il n'a pas son pareil.	He has not his like.
Il n'a pas un sou vaillant.	He is not worth a penny.
Il ne fait que de sortir.	He has just gone out.
Il ne fera pas de vieux os.	He will not live to be old.
Il n'en est guère plus avancé.	He is not much the wiser for it.
Il n'entend pas raillerie.	He does not know how to take a joke.
Il ne sait pas vivre.	He has no manners.
Il ne saurait se passer de fumer.	He cannot do without smoking.
Il n'est pas de votre force.	He is no match for you.
Il ne tardera pas à rentrer.	He will soon come back.
Il n'y a pas à dire.	There is no denying it.
Il n'y a pas de mal.	There is no offence.
Il n'y a pas de quoi.	Don't mention it.
Il n'y a pas là de quoi rire.	You need not laugh for that.
Il n'y a pas moyen de faire autrement.	There is nothing else to do.
Il n'y a pas un chat dans la maison.	There is not a soul in the house.
Il n'y a plus de danger.	The danger is over.
Il n'y a rien de tel.	There's nothing like it.
Il n'y a rien qui presse.	There is no hurry.
Il parle d'abondance.	He speaks *ex tempore.*
Il pleut à verse.	It pours.
Il sait à peine lire.	He can hardly read.

Il se fait tard.	It is getting late.
Il s'en faut qu'il soit riche.	He is far from being rich.
Ils sont proches parents.	They are near relations.
Il s'y connaît en tableaux.	He is a good judge of pictures.
Il tient de son père.	He takes after his father.
Il tondrait sur un œuf.	He would skin a flint.
Il vit de pain et de lait.	He lives on bread and milk.
Il vit de ses rentes.	He lives on his income.
Il vous a servi de père.	He has been a father to you.
Il y a des hauts et des bas dans la vie.	There are ups and downs in life.
Il y a du monde au salon.	There is company in the parlor.
Il y a fin à tout.	There's an end to everything.
Il y a huit jours.	A week ago.
Il y a lieu de croire.	There is reason to suppose.
Il y a longtemps de cela.	It is a good while ago.
Il y a plus d'un an.	It is more than one year.
Il y a quelque chose là-dessous.	There is something underneath.
Il y a quinze jours.	A fortnight ago.
Il y va de votre vie.	Your life is at stake.

Série J

J'ai besoin de beaucoup d'air.	I want plenty of fresh air.
J'ai bien envie d'essayer.	I have a good mind to try.
J'ai changé d'avis.	I have altered my mind.
J'ai de la peine à le croire.	I can hardly believe it.
J'ai dit cela en plaisantant.	I said it in fun.
J'ai failli mourir.	I came near dying.
J'ai froid aux pieds.	My feet are cold.

J'ai meilleure opinion de vous que cela.	I think better of you than that.
J'ai passé la nuit dehors.	I was out all night.
J'ai payé ce livre deux dollars.	I paid two dollars for that book.
J'ai renoncé à l'allemand.	I have given up German.
J'ai veillé toute la nuit.	I sat up all night.
J'ai votre affaire.	I have what you want.
Je brûle de les revoir.	I long to see them again.
Je crois que oui.	I think so.
Je ferai de mon mieux.	I will do my best.
Je jette ma langue aux chiens.	I give it up.
Je l'ai fait sans y penser.	I did it unintentionally.
Je l'ai pris sur le fait.	I caught him in the very act.
Je l'attends d'un moment à l'autre.	I expect him every moment.
Je le connais de vue.	I know him by sight.
Je le crois bien!	I should think so!
Je le mettrai à la raison.	I will bring him to reason.
Je le tiens de bonne part.	I have it on good authority.
Je me demande s'il viendra.	I wonder if he will come.
Je me moque du qu'en dira-t-on.	I don't care for what people say.
Je m'en charge.	Leave it to me.
Je m'en doutais.	I suspected it.
Je m'en ferais scrupule.	I should scruple to do it.
Je m'en lave les mains.	I wash my hands of it.
Je m'en rapporte à vous.	I trust you.
Je me suis coupé le doigt.	I have cut my finger.
Je me suis fait une entorse.	I have sprained my ankle.
Je me suis trompé de livre.	I took the wrong book.
Je meurs de faim.	I am starving.

Je m'v attends.	I expect so.
Je n'ai pas d'argent sur moi.	I have no money about me.
Je ne demande pas mieux.	I ask nothing better.
Je ne le vois que trop!	I see it only too well.
Je ne me sens pas bien.	I don't feel well.
Je ne m'y entends pas.	I am not expert at it.
Je n'en ai pas la moindre idée.	I have not the slightest idea.
Je ne peux pas le souffrir.	I cannot bear him.
Je n'en puis plus.	I am exhausted.
Je n'en reviens pas.	I am quite astonished.
Je ne puis pas m'ôter cela de la tête.	I cannot get it out of my head.
Je ne regarde pas à l'argent.	Money is no object to me.
Je ne sais pas ce qui me retient.	I don't know what hinders me.
Je ne sais pas au juste.	I dont't know exactly.
Je ne suis pas dans mon assiette.	I feel quite out of sorts to-day.
Je ne veux pas m'en mêler.	I will have nothing to do with it.
Je ne veux pas vous déranger.	I don't want to intrude.
Je n'y manquerai pas.	I will not fail.
Je n'y puis rien.	I cannot help it.
Je n'y suis pour rien.	I have no hand in it.
Je n'y tiens pas.	I don't care for it.
Je n'y vais pas par quatre chemins.	I always go straight to the point.
Je n'y vois pas de remède.	I see no help for it.
Je parie dix contre un.	I will bet ten to one.
Je remuerai ciel et terre.	I will leave no stone unturned.
Je sais ce qu'il en coûte.	I know what it costs.
Je serai de retour à dix heures.	I shall be back at ten o'clock.

Je serais curieux de savoir.	I should like to know.
Je suis à bout de patience.	I am out of patience.
Je suis à vos ordres.	I am at your disposal.
Je suis à vous dans une minute.	I will attend to you in a minute.
Je suis charmé de faire votre connaissance.	I am delighted to make your acquaintance.
Je suis Français de naissance.	I am a Frenchman by birth.
Je suis las de tout ce commérage.	I am tired of all that gossiping.
Je suis mouillé jusqu'aux os.	I am wet to the skin.
Je suis né au mois de novembre.	I was born in November.
Je suis sujet à m'enrhumer.	I am liable to catch cold.
Je travaille à bâtons rompus.	I work by fits and starts.
Je vais faire un tour.	I am going to take a walk.
Je viens de le voir.	I have just seen him.
Je vous en prie!	Please, do!
Je vous en réponds.	I answer for it.
Je vous fais mes excuses.	I beg to apologize.
Je vous frotterai les oreilles.	I will box your ears.
Je vous l'avais bien dit.	I told you so.
Je vous le donne en cent.	I give you a hundred guesses.
Jusqu'à son dernier soupir.	To his last gasp.
Jusqu'à nouvel ordre.	Until further orders.
Jusqu'au bout des ongles.	To the tips of one's fingers.
Jusqu'à un certain point.	Up to a certain extent.
Jusque-là c'est très bien.	So far, so good.
Jusqu'où irons-nous?	How far shall we go?
J'y penserai.	I will think of it.
J'y regarderai à deux fois.	I will think twice.

Série L

La chaleur est étouffante.	The heat is almost stifling.
L'affaire est en bon train.	The business is in a fair way.
Laissez-moi faire.	Leave it to me.
Laissez-moi tranquille.	Let me alone.
La langue lui a fourché.	It was a slip of his tongue.
La maison est en bon état.	The house is in a good condition.
La marée n'attend personne.	Time and tide wait for no man.
La pendule est dérangée.	The clock is out of order.
La plupart du temps.	Most of the time.
La rose sent bon.	The rose smells sweet.
La salle est pleine.	There is a full house.
La séance est ouverte.	The meeting is open.
La tête me tourne.	I feel dizzy.
Le bruit court qu'il est mort.	There is a rumor that he is dead.
Le cas échéant, *ou* en pareil cas.	Should the case occur.
Le ciel m'en préserve!	Heaven forbid!
Le feu va s'éteindre.	The fire is going out.
Le jour même de son mariage.	The very day of his marriage.
L'éloge est mérité.	The praise seems well deserved.
Le pied lui a manqué.	He missed his footing.
Le plus tôt sera le mieux.	The sooner the better.
Le public est prévenu.	Notice is hereby given.
Les affaires ne vont pas.	Business is bad.
Les chemins sont sûrs.	The roads are safe.
Le secret est connu.	The murder is out.

Le service est gratuit.	No charge for attendance.
Le soleil me donne dans les yeux.	The sun shines into my eyes.
Les rues sont bien sales.	The streets are very muddy.
Les temps sont durs.	These are hard times.
Le temps est à la pluie.	It looks like rain.
Le temps est à l'orage.	It looks like storm.
Le temps est de l'argent.	Time is money.
Le train se met en marche.	The train is starting.
Le train vient de partir.	The train has just left.
Le vent est au nord.	The wind is north.

Série M

Ma fenêtre donne sur le jardin.	My window looks into the garden.
Malheur aux vaincus!	Woe to the vanquished!
Ma montre avance.	My watch is fast.
Ma pendule retarde.	My clock is slow.
Mêlez les cartes.	Shuffle the cards.
Ménagez vos paroles.	Mind what you say.
Mettez cela de côté.	Put that aside.
Mettez la main à l'œuvre.	Put your shoulder to the wheel.
Mettez le couvert.	Set the table.
Mettez-vous à table.	Sit down at the table.
Mettons-nous à l'œuvre tout de suite.	Let us set to work at once.
Me voilà!	Here I am.
Me voilà prêt.	Now I am ready.
Miséricorde! il va tomber.	Goodness! he will fall.
Mon piano n'est pas d'accord.	My piano is out of tune.
Mort ou vif.	Dead or alive.

Série N

Ne faites pas attention à cela.	Don't mind that.
Ne faites pas tant de façons.	Don't stand upon ceremony.
Ne faites pas tant d'embarras.	Do not make such a fuss.
Ne manquez jamais à votre parole.	Never break your word.
Ne laissez pas éteindre le feu.	Don't let the fire go out.
Ne le poussez pas à bout.	Don't drive him to extremity.
Ne manquez pas de venir.	Don't fail to come.
Ne me faites pas attendre.	Don't keep me waiting.
Ne nous querellons pas.	Don't let us quarrel.
N'en parlons plus.	No more of it.
Neuf heures viennent de sonner.	The clock has just struck nine.
Ne vous emballez pas.	Don't go too fast.
Ne vous en allez pas encore.	Please don't go yet.
Ne vous fâchez pas.	Don't get cross.
Ne vous fiez pas à lui.	Don't trust him.
Ne vous gênez pas.	Make yourself at home.
Ne vous inquiétez pas de cela.	You need not trouble yourself about that.
Ni moi non plus.	Nor I either.
Ni plus ni moins.	Neither more nor less.
Nous allons déménager.	We are going to move.
Nous arrivons juste à temps.	We arrive just in time.
Nous leur jouerons un bon tour.	We will play them a good trick
Nous nous reverrons bientôt.	We shall meet again soon.
Nous rattraperons le temps perdu.	We will make up for lost time.

Nous vendons à perte.	We sell at a loss.
Nous vivons en bons amis.	We live on friendly terms.
Nous vous attendrons ce soir.	We shall expect you this evening.

Série O

Obéissez à vos parents.	Obey your parents.
Oh! que non.	Oh! no indeed.
On a remis l'affaire à huitaine.	The cause has been adjourned for a week.
On demande un bon commis.	Wanted, a good clerk.
On demande une cuisinière française.	Wanted, a French cook.
On en a pour son argent.	You get your money's worth.
On frappe.	There is a knock at the door.
On l'a augmenté.	His salary has been raised.
On le connaît.	People know him well.
On les a remerciés.	They have been discharged.
On lui donnerait soixante ans.	He looks as if he were sixty.
On me défend de jouer.	I am forbidden to play.
On me l'a dit.	I have been told so.
On me laisse faire ce que je veux.	I am allowed to do as I please.
On n'a plus entendu parler de lui.	We heard no more of him.
On ne fume pas. — Défense de fumer.	No smoking allowed.
On n'entre pas. — Défense d'entrer.	No admittance.
On ne saurait qu'y faire.	It cannot be helped.
On n'y fait point attention.	One does not notice it.
On s'en passe.	One goes without it.

On se rend à domicile.	Customers attended in their own house.
On sonne.	There is a ring at the door.
On vous demande.	You are wanted.
On vous prie de sortir.	You are requested to leave.
Ôtez tout ce qu'il y a sur la table.	Take away all that is on the table.
Ôtez-vous du chemin.	Stand out of the way.
Où en sommes-nous restés?	Where did we leave off?
Où faites-vous faire vos robes?	Where have you your dresses made?
Où nous retrouverons-nous?	Where shall we meet again?
Où voulez-vous en venir?	What are you driving at?

Série P

Par-dessus la tête.	Over head and ears.
Par-dessus le marché.	Into the bargain.
Par-dessus tout.	Above all.
Par exemple!	Indeed! the idea!
Par le temps qui court.	As times go.
Parle-t-il couramment?	Does he speak fluently?
Parlez plus haut.	Speak louder.
Par manière d'acquit.	For form's sake.
Par mégarde, par erreur!	By mistake.
Par pitié!	For pity's sake!
Partageons le différend.	Let us split the difference.
Partons tout de suite.	Let us go at once.
Pas à pas.	Step by step.
Pas le moins du monde.	Not in the least.
Pas possible!	You don't say so!
Pas précisément.	Not exactly.
Pas que je sache.	Not that I know.

Passez votre chemin.	Go your way.
Pas si bête!	I know better
Passons de l'autre côté de la rue.	Let us cross to the other side of the street.
Peint-elle à l'huile ou à l'aquarelle?	Does she paint in oil or water colors?
Pendant que j'y pense.	While I think of it.
Petit à petit, peu à peu.	Little by little.
Peut-être bien.	Perhaps so.
Plaisanterie à part.	Joking aside.
Plaît-il?	What do you say?
Plus de bruit que de besogne.	More noise than work.
Plus d'une fois.	More than once.
Plus on a, plus on veut avoir.	The more we have, the more we want.
Pour affaires.	On business.
Pour ainsi dire.	So to speak.
Pour comble de malheur.	To make things worse.
Pour la plupart.	For the most part.
Pour qui me prenez-vous?	Whom do you take me for?
Pourquoi souffrez-vous cela?	Why do you bear that?
Pour raisons à moi connues.	For reasons best known to myself.
Pour rien au monde.	For nothing in the world.
Pour sûr et certain.	To a certainty.
Pour tout de bon.	Seriously.
Pouvez-vous traduire à livre ouvert?	Can you translate at sight?
Pouvez-vous vous passer de votre crayon?	Can you spare your pencil?
Présentez-moi à ce monsieur.	Introduce me to that gentleman.

Prévenez-moi de votre retour.	Let me know when you come back.
Priez-le de venir.	Ask him to come.
Puisse-t-il arriver à temps!	May he arrive in time!
Puissiez-vous vivre heureux!	May you live happily!

Série Q

Qu'à cela ne tienne!	Never mind that.
Quand nous reverrons-nous?	When shall we meet again?
Quand reviendrez-vous?	When will you come again?
Quant à ça, je m'en moque.	As for that, I don't care.
Quant à moi, quant à lui.	As for me, as for him.
Quatre à quatre.	Four steps at a time.
Que faut-il que je fasse?	What must I do?
Que je vous plains!	How I pity you!
Quel âge avez-vous?	How old are you?
Quel dommage!	What a pity!
Quel homme vous faites!	What a man you are!
Quelle bêtise! quelle plaisanterie!	What nonsense!
Quelle drôle d'idée!	What a funny idea!
Quelle mouche vous pique?	What whim has got into your head?
Qu'est-ce que cela me fait?	What is that to me?
Qu'est-ce que cela veut dire?	What does that mean?
Qu'est-ce que c'est que cela?	What is that?
Qu'est-ce que vous voulez?	What do you want?
Qu'est devenu votre frère?	What has become of your brother?
Que veut dire ce mot?	What is the meaning of that word?

Que voulez-vous!	It cannot be helped!
Que voulez-vous dire?	What do you mean?
Que voulez-vous que j'y fasse?	How can I help it?
Que vous est-il arrivé?	What has happened to you?
Qui demande-t-on?	Who is wanted?
Qui s'en serait jamais douté?	Who could ever have suspected it?
Quoi qu'il en soit.	Be that as it may.
Qu'y a-t-il? qu'est-ce qu'il y a?	What is it? what is the matter?
Qu'y a-t-il de nouveau?	What is the news?

Série R

Rappelez-moi à son souvenir.	Remember me to him *or* to her.
Regardez ce qu'il a fait!	Look at what he has done.
Regardez par la fenêtre.	Look out of the window.
Remettez-vous.	Compose yourself.
Remettons notre lecture à demain.	Let us put off our reading till to-morrow.
Rendez-lui son dictionnaire.	Give him back his dictionary.
Rendez-moi compte de votre conduite.	Give me an account of your conduct.
Rentrons.	Let us return home.
Renvoyez-lui ses gants.	Send him back his gloves.
Reprenons notre leçon.	Let us resume our lesson.
Restez tranquille.	Be quiet.
Rien ne l'émeut.	Nothing moves him.
Rien ne saurait m'être plus agréable.	Nothing could suit me better.
Riez tant que vous voudrez.	You may laugh as much as you like.

Série S

Sans adieu!	I won't say good bye.
Sans contredit.	Beyond dispute, unquestionably.
Sans coup férir.	Without striking a blow.
Sans frais.	Without expense.
Sans plus de façons.	Without any more ado.
Sans rancune.	No malice, I hope.
Sans y penser.	Unintentionally.
Selon toute apparence.	In all likelihood.
Sens dessus dessous.	Upside-down, topsy-turvy.
Serrez vos livres.	Pick up your books.
Si bon vous semble.	If you think best.
Si cela ne vous gêne pas.	If that is not in your way.
Si fait!	Oh! yes.
Si j'ai bonne mémoire.	If I recollect rightly.
Si j'étais à votre place.	If I were you.
S'il en est ainsi.	If such is the case.
S'il ne tient qu'à cela.	If that is all.
Si on vient à le savoir.	If that comes to be known.
Soit dit sans vous fâcher, sauf votre respect.	With all due deference.
Son étoile pâlit.	His star is on the wane.
Sous aucun rapport.	In no respect.
Sous ce rapport.	In that respect.
Sous quelques rapports.	In some respects.
Sous le sceau du secret.	Under the seal of secrecy.
Sous tous les rapports.	In every respect.
Soyez donc sérieux!	For once be serious!
Suffit, cela suffit.	That's enough.

Suis-je de trop?	Am I in the way?
Sur ces entrefaites.	Meanwhile.
Sur la pointe du pied.	On tip-toe.
Sur-le-champ.	On the spot.
Sur le même pied.	On the same footing.
Sur le pas de la porte.	On the door-step.
Sur terre et sur mer.	By land and sea.

Série T

Tant mieux.	So much the better.
Tant pis.	So much the worse.
Tenez cela sous clef.	Keep that under lock and key.
Tenez-le ferme.	Hold him fast.
Tiens! tiens! tiens!	Well! well! well!
Tôt ou tard.	Sooner or later.
Tour à tour.	By turns.
Tous les deux jours.	Every other day.
Tous les huit jours.	Every week.
Tous les quinze jours.	Every fortnight.
Tous tant que nous sommes.	Every one of us.
Tout à l'heure.	Presently.
Tout au plus.	At the most.
Tout à vous.	Yours truly.
Tout bien considéré.	All things considered.
Tout cela est bel et bon.	All this is very fair.
Tout ce qui dépend de lui.	Whatever lies in his power.
Tout ce qu'il vous plaira.	Anything you like.
Toute ma soirée est prise.	All my evening is engaged.
Tout en fumant.	While smoking.
Tout juste!	Exactly so.
Tout le monde à bord!	All aboard!

Tout le monde sur le pont! — All hands on deck!

Tout me porte à le croire. — Everything leads me to believe it.

Tout près de l'église. — Close by the church.

Série U

Un accès de fièvre. — A fit of fever.

Un à un. — One by one.

Un billet d'aller et retour. — A return-ticket.

Un billet de faire part. — An announcement.

Un billet de faveur. — A complimentary ticket.

Un bon parti. — A good match.

Un bon vivant. — A jolly fellow.

Un cabinet de lecture. — A reading-room.

Un chêne séculaire. — A venerable oak.

Un compte ouvert. — A running account.

Un conte fait à plaisir. — A made up story.

Un coup de dent, une bouchée. — A bite.

Un coup de feu. — A shot.

Un coup de hasard. — A mere chance.

Un coup de maître. — A masterly stroke.

Un coup de main. — A lift, a helping hand.

Un coup de pied. — A kick.

Un coup de soleil. — [illegible]

Un coup de sonnette. — A ring at the [illegible]

Un coup de tête. — [illegible]

Un coup de théâtre. — A [illegible] incident.

Un coup de tonnerre. — A clap of thunder.

Un coup de vent. — A gust of wind.

Un coup manqué. — A failure.

Un coup monté. — A premeditated blow.

Un de ces quatre matins.	One of these fine days.
Un dîner d'adieu.	A farewell dinner.
Une assurance sur la vie.	A life-insurance.
Une bague au doigt.	A ring on the finger.
Une bonne à tout faire.	A maid of all work.
Une fois pour toutes.	Once for all.
Une foule de choses.	A lot of things.
Une gousse d'ail.	A clove of garlic.
Une main de papier.	A quire of paper.
Une nuit blanche.	A sleepless night.
Une petite sotte.	A foolish girl.
Une rente viagère.	A life-annuity.
Une robe décolletée.	A low-neck dress.
Une robe montante.	A high-neck dress.
Un escalier dérobé.	A private staircase.
Une verte réponse.	A sharp answer.
Une volée de coups de bâton.	A shower of blows.
Une volée d'oiseaux.	A flight of birds.
Un gain honnête.	A fair profit.
Un gros rhume.	A bad cold.
Un hiver rigoureux.	A severe winter.
Un mariage d'inclination.	A love-match.
Un nouvel arrivé.	A new comer.
Un objet de risée.	A laughing-stock.
Un pays plat.	An open country.
Un portrait en pied.	A full length portrait.
Un prix exorbitant.	An extravagant price.
Un réveille-matin.	An alarm-clock.
Un trousseau de clefs.	A bunch of keys.
Un volume dépareillé.	An odd volume.

Série V

Venez au fait.	Come to the point.
Venez me prendre ce soir.	Come for me this evening.
Venez n'importe quand.	Come at any time.
Venez quand vous voudrez.	Come when you like.
Venez sans faute.	Come without fail.
Veuillez vous asseoir.	Please sit down.
Viendrez-vous de bonne heure?	Will you come early?
Vive le roi!	Long live the king!
Voilà la vérité toute nue.	This is the plain truth.
Voilà l'ennui!	There's the trouble.
Voilà mon affaire.	There's what I want.
Voilà un bon coup.	That is a good move.
Voir c'est croire.	Seeing is believing.
Votre fils est-il fort en latin?	Is your son clever in Latin?
Votre vie ne tient qu'à un fil.	Your life hangs only by a thread.
Voulez-vous faire une promenade?	Will you take a walk?
Voulez-vous faire une promenade en voiture?	Will you take a drive?
Vous allez sur mes brisées.	You tread upon my heels.
Vous allez trop loin.	You carry matters too far.
Vous arrivez à point nommé.	You come in the very nick of time.
Vous avez beau dire.	You may say what you like.
Vous avez beau faire.	Do what you will.
Vous avez bonne mine.	You look well.
Vous avez fait la grasse matinée.	You slept very late.
Vous avez maigri.	You have grown thin.

Vous avez mauvaise mine.	You don't look well.
Vous avez sauté plusieurs mots.	You have skipped several words.
Vous dînez souvent en ville.	You dine out a good deal.
Vous en parlez à votre aise.	It is very easy for you to talk.
Vous en parlez bien froidement.	You take the matter very coolly.
Vous entretiendrez le feu.	You will keep up the fire.
Vous en verrez bien d'autres.	You have not seen the last of it.
Vous êtes bien difficile.	You are very particular.
Vous êtes dans un courant d'air.	You are in a draught.
Vous êtes en retard.	You are late.
Vous êtes prévenu contre lui.	You are prejudiced against him.
Vous êtes-vous bien amusé?	Did you enjoy yourself?
Vous êtes-vous enfin décidé?	Have you made up your mind at last?
Vous êtes-vous fait mal?	Did you hurt yourself?
Vous faites d'une mouche un éléphant.	You make a mountain of a mole-hill.
Vous faites la sourde oreille.	You turn a deaf ear.
Vous feriez mieux d'étudier.	You had better study.
Vous feriez mieux de vous taire.	You had better be silent.
Vous grandissez tous les jours.	You grow taller every day.
Vous jouez gros jeu.	You risk a good deal.
Vous m'avez planté là.	You left me in the lurch.
Vous me manquez beaucoup.	I miss you very much.
Vous n'avez pas lieu de craindre.	You need not fear.

Vous ne devriez pas les fréquenter.	You should not mix with those people.
Vous n'en tirerez rien.	You will get nothing out of him.
Vous ne vous effrayez de rien.	Nothing daunts you.
Vous n'y êtes pas.	You are wide of the mark.
Vous n'y songez pas!	You don't mean it!
Vous piquez ma curiosité.	You arouse my curiosity.
Vous pouvez compter sur moi.	You may rely on me.
Vous prenez cela trop à cœur.	You take it too much to heart.
Vous sortez de la question.	You are out of the question.
Vous trouvez à redire à tout.	You find fault with everything.
Vous vous écoutez trop.	You indulge yourself too much.
Vous vous en êtes tiré à bon marché.	You got off very cheaply.
Vous vous en mordrez les doigts.	You will repent it some day.
Vous vous êtes trompé de chemin.	You took the wrong way.
Vous vous moquez de moi.	You make fun of me.
Vous vous trompez.	You are mistaken.
Vous vous y prenez mal.	You set about it the wrong way.
Vous y êtes!	You have hit it.
Voyons un peu.	Let us see.

Série Y

Y a-t-il des lettres pour moi?	Are there any letters for me?
Y a-t-il loin de Boulogne à Paris?	Is it far from Boulogne to Paris?
Y a-t-il longtemps que vous êtes ici?	Have you been here a long time?
Y avait-il beaucoup de monde au mariage?	Where there many people at the wedding?
Y êtes-vous enfin?	Are you ready at last?

Exercices Idiomatiques

☞ All the exercises are arranged to correspond with the vocabulary. Pupils should consult the SÉRIE to which they refer.

EXERCICES IDIOMATIQUES

Série A

EXERCICE 1.

A force de patience on vient à bout de tout. Cette jeune fille est morte à la fleur de l'âge. Nous mangeons à la française, mais nous nous habillons à l'anglaise. Prendrez-vous une voiture à l'heure ou à la course? Cet ouvrier travaille tantôt à la semaine, tantôt à la journée. Notre propriété est immense: le parc se compose de plusieurs hectares, et s'étend à perte de vue jusqu'au fond de la vallée. Vous n'avez pas fait grand'chose jusqu'ici, mais, à partir d'aujourd'hui, vous allez vous mettre sérieusement à l'ouvrage. A Dieu ne plaise que je refuse un morceau de pain à ce malheureux! Ne lui annoncez pas cette affreuse nouvelle de but en blanc, vous lui briseriez le cœur. Allons! ne vous fâchez pas pour si peu de chose, je n'ai pas eu l'intention de vous offenser. Irez-vous au bois de Boulogne à pied ou à cheval? Je pense que j'irai en voiture. Ne vous éloignez pas trop; tenez-vous à la portée de la voix. Ce monsieur, à l'air grave, est parfois très facétieux: je l'ai vu marcher à quatre pattes, au grand amusement de ses enfants. Cette dame ne songe qu'à la toilette, elle en parle à tout propos. J'ai réussi au delà de toute attente.

THÈME 1.

I will speak to him this very day. Our grocer sells sugar at cost. We buy potatoes by the bushel, and butter by the pound. That beautiful house will be sold to the highest bidder. At the rate you go, you will soon finish your exercise. He never forgives an offence, you will learn that to your cost. Every soldier was put to the sword. As matters stand now, there is nothing to be done. That young spendthrift throws his money away by handfuls. I must have a bicycle at any price. Our French teacher translates Latin and Greek at first sight. A large crowd of men ran down the street, crying at the top of their voices: Fire! fire! help! help! Whose fault is it if you have become so poor? did you not spend your money on every occasion? Do not speak all at once, answer me by turns. What is the use of getting angry? that will not mend matters. I saw them walking arm in arm by moonlight. The train was running at full speed. We shall leave to-morrow at daybreak. A wise man never speaks at random. I had to obey his orders, but I did it unwillingly.

Série B-C

EXERCICE 2.

Vous le ferez bon gré, mal gré. Cette conversation me déplaît, brisons-là! Je ne vous laisserai point partir sans boire un coup à votre santé. Je le ferai bien volontiers. Qu'il s'en aille! bon débarras! Il est inutile de se donner tant de mal, cela n'aboutira à rien. Ce que vous faites là n'a pas le sens commun. Il va sans dire que vous m'écrirez régulièrement. Ne voyez-vous pas qu'il a intérêt à vous flatter? cela

saute aux yeux. Il m'est impossible de vous envoyer le livre que vous demandez, l'édition est épuisée. Son père lui a laissé une somme assez rondelette, mais enfin ce n'est pas le Pérou. La vue de ces belles pêches me fait venir l'eau à la bouche. Il prétend que sa maison lui coûte cent mille dollars; c'est beaucoup dire. N'oubliez pas de passer chez moi quand vous irez à la gare, c'est sur votre chemin. N'attachez pas d'importance à ce qu'il a pu dire de vous, ce sont des paroles en l'air. Mettez un autre chapeau, celui-là est passé de mode. Il n'y a pas la moindre exagération dans tout cela, c'est la pure vérité. Ne me parlez jamais de cet homme, c'est ma bête noire. Je vous engage à acheter une douzaine de ces jolis mouchoirs, c'est une occasion exceptionnelle. Méfiez-vous de cette femme, c'est une vraie commère.

THÈME 2.

That gentleman is one of my best customers. Take any book you like, it's all the same to me. I should not wonder if we missed the train. He said that he could not find his purse, it's a good excuse. Do you need an umbrella? what a chicken-hearted fellow you are! That physician is a humbug. When he reached the station, he found that he had forgotten his ticket, it is just like him! He has been sentenced for two years, it serves him right! They say he will never recover, it is too bad. How long does it take to go to Boston? How far is it from New York to San Francisco? What is your name, my little boy? my name is Henry, sir. How is it that you come so late? I wish I could go with you, but that cannot be. I heard a frightful cry that made my flesh creep. You may come to-day or to-morrow, it makes no difference. We have

given up all hope, it is all over with him. Give me a larger enveloppe, this one will not do. Why should you interfere? that is none of your business. That is more easily said than done.

Série D-E

EXERCICE 3.

D'après ce que je vois, vous n'êtes pas à plaindre. Tâchez de vous lever de bon matin. Le mariage aura lieu d'aujourd'hui en huit. Je tiens cette nouvelle de bonne source. La maison a été détruite de fond en comble. Croyez-vous qu'il agisse de bonne foi? Je suis trempé de la tête aux pieds. Écrivez-nous de temps à autre. Ce gâteau est très bon, donnez-m'en encore. Cet enfant ne fait que jouer du matin au soir. J'ai lu votre livre d'un bout à l'autre. Notre maison est située en aval du moulin. Cette pauvre femme est bien changée, elle n'a plus que la peau et les os. Sa fille est très paresseuse, elle ne fait œuvre de ses dix doigts. Vous vous êtes conduit en dépit du bon sens. Vous remettrez cette lettre en mains propres. Nous reparlerons de cela en temps et lieu. Il a dépensé beaucoup d'argent en pure perte. Les voleurs ont pénétré dans le château en plein jour. Les assiégés sortirent de la ville enseignes déployées. Cet enfant devient de plus en plus exigeant. Dieu veuille que vous n'ayez pas à regretter ce que vous avez fait! Laissez-moi vous rendre ce léger service, je le ferai de tout mon cœur.

THÈME 3.

Many men were killed on both sides. The murder has been committed in cold blood. You have wantonly offended him. The wedding has been postponed from day to day.

You ought to speak to him in plain terms. She is my cousin on her mother's side. His business is going on worse and worse. One thing bringing one another, he told me the whole story. The prisoner was set at liberty. The poor girl is in deep mourning, she has lost her father and mother. When she received the sad news, she became frantic with grief. Did you see him doing that? yes, I saw him as well as I see you, I saw him with my own eyes. She is a beautiful brunette, but her sister has light hair and light complexion. That man is always at war with his neighbours. France is now at peace with all the nations of the world. One of the boats was going up-stream, the other down-stream. Read your paper, and in the meantime I will write a letter. His affairs are getting on better and better. Although his relatives are rich, he has to beg from door to door.

Série F-G

EXERCICE 4.

Ce n'est plus le brillant écrivain que vous avez connu: l'âge et les infirmités ont miné sa constitution, et il est devenu faible de corps et d'esprit. Pendant que ces dames sont occupées à causer chiffons, nous pourrions faire une partie de whist ou de billard. Si vous m'en croyez, vous ne vous confierez à personne, et vous garderez ce secret pour vous. Vos souliers prennent l'eau; vous feriez bien de les faire raccommoder. Il y a longtemps que vous auriez dû faire atteler, nous n'arriverons jamais à temps. La côte est un peu raide, et les chemins sont durs: dites au cocher de mettre son cheval au pas. Ce jeune homme est bien plus malade que vous ne supposez: à votre place je ferais venir le médecin. Il est temps de faire

votre malle, si vous voulez partir par le train de dix heures. Si vous rencontrez votre cousine, n'oubliez pas de lui faire mes amitiés. Vous vous abîmerez la vue, si vous continuez à lire dans l'obscurité: il serait bien plus simple de faire allumer une lampe. Il paraît, mon petit ami, que vous avez fait une nouvelle escapade; gare le fouet!

THÈME 4.

If you do that, look out for the consequences. Beware of offending him, he would never forgive you. So you have married against your father's advice: much good may it do you! Take good care not to believe him. Look out! you will upset everything. The late king was very popular. Sit down, please, and make yourself at home. Show the gentleman in, and tell him that I shall be there in a minute. Is it true, Bessie, that you have broken the head of your French doll! fie! what a naughty girl you are! I really don't care to interfere in your quarrel? do as you think best. I send you this book for want of something better. If you go out, don't forget to lock the door. I am shivering with cold; shut the door, and have some wood put on the fire.

Série I

EXERCICE 5.

Parlez plus haut, il a l'oreille dure. Quel étourdi vous faites! vous avez mis votre habit à l'envers. Ce jeune homme a la rage du jeu, il ne réussira jamais. Sans être précisément riche, il est à son aise. Maintenant qu'il est majeur, il peut disposer de sa fortune. C'est un véritable Crésus, il est riche à millions. Vous pouvez parler devant lui sans crainte, il est

sourd comme un pot. Vous ne réussirez jamais à le convaincre, il est têtu comme un âne. Le pauvre garçon est mort de la poitrine. Il faut être fou à lier pour commettre une imprudence pareille! Ne me retenez pas davantage, il faut que je m'en aille. C'est un homme qui déplaît au premier abord, mais il gagne à être connu. Consultez cet avocat, il n'a pas son pareil pour débrouiller une affaire. Ne plaisantez pas avec lui, il n'entend pas raillerie. Il me tarde de retourner en France. Quand vous aurez dissipé toute votre fortune, en serez-vous plus avancé? Qu'avez-vous à me regarder bouche béante? est-ce que j'ai l'air d'une curiosité? C'est un très brave homme, malheureusement il ne sait pas vivre. On dit qu'il sait à peine lire et écrire. Asseyez-vous un instant, mon père ne tardera pas à rentrer. Il y a plus d'un an qu'il a quitté sa famille pour se rendre en Amérique. J'ai reçu une lettre de votre oncle il y a quinze jours. Pas un mot! pas un geste! il y va de votre vie. Il n'y a rien de tel qu'un bon dîner pour vous mettre de bonne humeur. Parlez-lui avec beaucoup de ménagement, il a la tête près du bonnet. Prenez le temps de lui répondre, il n'y a rien qui presse. Allez donc à l'école! il est neuf heures sonnées.

THÈME 5.

The poor girl is very ill, she has been delirious for a week. Although she is rich, she is to be pitied. Bring me a lamp, it is pitch-dark here. Every man should live according to his means. I need a new hat and a pair of gloves. Before buying that oil-painting, you ought to consult my brother, he is a very good judge of pictures. You need not be discouraged for having met with a reverse : there are ups and downs in life. Go and put on your best dress, there is company in the parlor.

I have never seen such a miser, he would split a hair. You cannot thank him enough for his kindness, he has been a father to you. Mary is a talented musician, she takes after her father. You ought to curtail your expenses, you are far from being rich. Her brother has acted strangely in that affair, there is no denying it. He is a retired merchant living on his income. The whole family have gone to the sea-shore, there is not a soul in the house. It is quite natural that they should be good friends; they have been brought up together, and they are near relatives. If that poor William does not give up smoking, he will not live long. You are certainly right, unfortunately he cannot do without smoking. Two years ago he was a rich man, now he is not worth a penny. Although she is a German by birth, she knows a little English, and she speaks broken French. Somebody has evidently entered my library, as several of my books are missing. If you feel tired, take a hot bath before going to bed, there's nothing like it. You must tell him the whole story, there is nothing else to do. Do not believe all that he says, he is not to be trusted. You need not fear anything now, the danger is over.

Série J

EXERCICE 6.

On dit qu'il s'est très mal conduit envers ses parents; j'ai de la peine à le croire. Je ferai de mon mieux pour vous satisfaire. Savez-vous qui elle doit épouser?... je vous le donne en dix! jetez-vous votre langue aux chiens? Si je ne l'avais pas pris sur le fait, je l'aurais cru incapable de voler. Vous me demandez s'il est riche? je le crois bien! il a plus de deux millions. Je me ferais scrupule de manquer à ma promesse.

Ne lui dites pas un mot; je me charge de le mettre à la raison. Je ne suis pour rien dans cette affaire, je m'en lave les mains. Ne me demandez aucun conseil, je ne m'y entends pas. Comment, il a épousé cette vieille duègne! je n'en reviens pas. Laissez-moi me reposer un peu, je n'en puis plus! Je ne sais ce qui me retient de lui frotter les oreilles. Vous me demandez quel âge elle a? je ne sais pas au juste. Je ne puis m'ôter de la tête qu'il essayera de vous tromper. Cela se peut, mais je m'y attends. Maintenant que le mal est fait, je n'y vois point de remède. Faites comme vous voudrez, je m'en rapporte entièrement à vous. Je n'ai pas la moindre idée de ce que cette maison lui a coûté. Envoyez-moi ce que vous avez de mieux, je ne regarde pas à l'argent. Dites à ce monsieur que je suis à lui dans un moment. En attendant que le dîner soit prêt, je vais faire un tour dans le jardin. Ne m'écrivez plus jusqu'à nouvel ordre. Recommandez bien à Jeanne de ne pas oublier ses caoutchoucs, elle est sujette à s'enrhumer. Approchez-vous du feu, vous êtes mouillé jusqu'aux os. Je vous avais bien dit que ce garçon-là finirait mal. Il y a longtemps que j'aurais dû terminer cet ouvrage; malheureusement je ne travaille qu'à bâtons rompus.

THÈME 6.

I will think twice before I accept another invitation. You are right up to a certain point. Tell him that I shall be back before twelve o'clock. I should like to know why he is keeping us waiting. I beg to apologize for not answering your letter in time. Give that poor man something to eat, he looks as if he were starving. Don't associate with that gambler, I cannot bear him. Tell the school-master that Harry cannot go to school to-day, as he has sprained his ankle. I don't

know what is the matter with me, I feel quite out of sorts to-day. If your father is busy, tell him that I shall call again; I don't want to intrude. I would like to give something to that poor woman, but I have no money about me. Open that window, I want plenty of fresh air. Henry is better now, but he came near dying. If you need a good dictionary, I have what you want. You must not wonder if I look tired, I sat up all night. My brother has given up Latin to study mathematics. We expect a telegram every moment. He does not care much for what people say. Did you really pay three dollars for that book? it is too much. So you are not going abroad after all; I knew that you would change your mind. He left no stone unturned to accomplish his purpose. You know that I always go straight to the point.

Série L-M-N

EXERCICE 7.

Le bruit court que la reine est morte. Je ne sais pas quelle heure il est, ma pendule est dérangée. Vous me demandez ce que je ferais en pareil cas? je vous avoue franchement que je n'en sais rien. Ils ont commencé à se quereller le jour même de leur mariage. Vous pouvez sortir sans vous faire accompagner: il fait clair de lune, et les chemins sont sûrs. Dites à votre père que tout ira bien, et que l'affaire est en bon train. Reposons-nous un instant, la chaleur est étouffante. Tâchez donc de faire entrer cette pauvre femme à l'hôpital: on y est très bien soigné, et le service est gratuit. On a donné ordre de ramener le fugitif, mort ou vif. Je vous engage à être prudent, et à ménager vos paroles. Dites à la bonne de ne pas laisser éteindre le feu. Ne nous querellons pas pour si peu de

chose. Vous voulez savoir ce que je pense de cet homme? c'est un fripon, ni plus ni moins. Comme les temps sont durs, nous vendons à perte, pour écouler nos marchandises. Si vous voulez, nous leur jouerons un bon tour: nous ferons semblant de partir par le premier train, et nous reviendrons juste à temps pour dîner. Le public est prévenu qu'il y aura une grande revue militaire au Champ de Mars, le 14 juillet, à deux heures précises. Ne manquez pas de venir par le train de dix heures, nous vous attendrons. C'est une affaire réglée, n'en parlons plus. Adieu! nous nous reverrons bientôt.

THÈME 7.

There was a full house at the last concert. Tell the servant girl that the fire is going out. Shut the blinds, the sun shines in my eyes. You ought to take a carriage, the streets are very muddy. Hurry up, gentlemen, the train is starting. Everybody is complaining that business is bad, and that times are hard. It looks like rain this morning. We shall have a cold night, the wind is north, and there is not a cloud in the sky. He missed his footing and fell into the river. My windows look on a beautiful garden, and the country around is truly magnificent. Put these books aside, you will need them to-morrow morning. Why don't you set the table? it is nearly seven o'clock. Excuse me, sir, the clock has just struck six. Well, the clock is at least forty minutes slow. Do not make such a fuss for nothing! I am sure he will come; he never breaks his word. Don't stand on ceremony, make yourself at home. You need not trouble yourself about what he says, it is of no consequence. Most of the time he does not know what he is speaking about. Let us start at once, we will have

to make up for lost time. I hear that he is going to move. Please, don't go yet; I have something important to tell you. Remember that time and tide wait for no man.

Série O-P

EXERCICE 8.

On le prendrait plutôt pour son père que pour son mari, on lui donnerait soixante ans. Si vous achetez des gants, prenez-les de bonne qualité; on en a toujours pour son argent. On demande une cuisinière et une bonne à tout faire. Comme je suis un peu souffrant, on me laisse faire ce que je veux. Vous avez plus de chance que moi; on me fait travailler toute la journée, et l'on me défend de jouer. Dès qu'on s'est aperçu que ces ouvriers négligeaient leur travail, on les a remerciés. Depuis bientôt trois ans qu'il nous a quittés, nous n'avons plus entendu parler de lui. Il m'est impossible de vous accompagner, j'ai des affaires par-dessus la tête. Vous me donnerez bien une boîte de cigares par-dessus le marché. Par le temps qui court, on trouve difficilement de bons domestiques. Au lieu de tant vous disputer, vous feriez mieux de partager le différend. J'ai pris votre parapluie par mégarde. C'est un de ces beaux parleurs qui font plus de bruit que de besogne. Faites-moi l'amitié de me présenter à votre cousine. Est-ce que vous vous imaginez que je suis à vos ordres? pour qui me prenez-vous? Jamais je ne risquerai un sou dans cette affaire; pas si bête! Je ne le ferais pour rien au monde. On m'a offert de m'associer à l'entreprise, mais, pour raisons à moi connues, j'ai cru devoir refuser. Vous avez tort de compter sur leur concours; ce sont des enfants pour la plupart. Voici

la seconde fois que ce domestique vous manque de respect, pourquoi souffrez-vous cela? Je vous ai prédit plus d'une fois que cela finirait mal.

THÈME 8.

There is a ring at the door, go and see who is there. One of the jury being sick, the cause has been adjourned for eight days. You must not worry about what he says, people know him well. No smoking allowed in this building. No admittance except on business. You are requested to leave at once. Speak plainly; what are you driving at? You are wanted in the parlor. Do not expect a cent from that man, he is over head and ears in debt. Does your daughter speak German as fluently as French? Speak louder, if you want people to hear you. Scold that poor boy if you like, but for pity's sake don't treat him so brutally. I don't need your advice: go your way and let me alone. While I think of it, take that letter to the post. Yes, she is a poor woman, and to make things worse, her husband has deserted her. Although he is a very rich man, he wants to increase his fortune, so true it is that the more we have, the more we want. I think I could translate that newspaper at sight. Don't forget to write to me, and above all let me know when you come back. Can you spare your French dictionary for a few hours? I will return it to you this evening. As their son is dangerously ill, they had to send for a New York physician: may he arrive in time! Miss L—, an American heiress, has married an Italian nobleman: may she live happily in a foreign country!

Série Q-R-S

EXERCICE 9.

Vous auriez dû le voir descendre l'escalier quatre à quatre. S'il ne vous faut qu'un peu d'argent, qu'à cela ne tienne! je vous prêterai volontiers une centaine de dollars. On dit qu'il a volé une partie de sa fortune: qui s'en serait jamais douté? Quant à moi, je le crois très honnête homme. Vous êtes bien irritable ce matin, quelle mouche vous pique! Comment, vous le traitez ainsi, après tout ce qu'il a fait pour vous? quel homme vous faites! Avec tout cela, vous ne me dites pas ce qu'est devenu votre frère. Eh! bien, il est parti; que voulez-vous que j'y fasse? J'ignore s'il est aussi riche qu'on le prétend; quoi qu'il en soit, il ne ménage pas l'argent. Allons, remettez-vous; vous en serez quitte pour la peur. Ce jeune homme est, sans contredit, un des meilleurs élèves de la classe. On l'a autorisé à voyager sans frais sur toute la ligne du parcours. On voit bien que vous avez reçu la visite de votre nièce; tout est sens dessus dessous dans votre chambre. Le jour du mariage n'est pas encore fixé; mais, selon toute apparence, il le sera bientôt. J'irai le trouver sans plus de façons. Si on vient à le savoir, vous serez blâmé de tout le monde. Je vous confie cette nouvelle sous le sceau du secret. Sur ces entrefaites, la guerre éclata entre la France et l'Angleterre. Tous les élèves devront être traités sur le même pied. Nous nous sommes rencontrés sur le pas de la porte.

THÈME 9.

I hear that your uncle has lost a valuable horse; what a pity! How could you believe such a story? what nonsense! He looks as if he were angry with you; what does that mean?

Since you are so tired, we shall put off our reading till to-morrow. What a naughty boy you are! look at what you have done. You may laugh as much as you like, it is the plain truth. Why do you look so excited? what is the matter? I entertain the highest esteem for his character, he is a gentleman in every respect. You must feel rested now, let us resume our lesson. Do not stir from there, be quiet. Shall I have the pleasure of your company? nothing would suit me better. Remember me kindly to your brother. If I were you, I would not acknowledge such a debt. The French army entered the town without striking a blow. If I did that, it was quite unintentionally. Now that his star is on the wane, all his friends forsake him. Pick up your books, and put them in your desk. If such is the case, nobody will blame you. You may send her a carriage if you think best. In some respects you are right, in other respects you are wrong. He boasts of being a good republican, but, if I recollect rightly, he was a warm democrat six months ago. If that comes to be known, nobody will support him.

Série T-U

EXERCICE 10.

Je vous engage à tenir ces bonbons sous clef. Nous mourrons tous tant que nous sommes. Tôt ou tard tout se sait. Elle n'est pas si âgée que vous le supposez, elle a tout au plus quarante ans. Vous avez promis de lui écrire tous les quinze jours. J'avais songé d'abord à voyager cet été, mais, tout bien considéré, je resterai chez moi. C'est un voleur, et peut-être un assassin; tenez-le ferme! Le mariage aura lieu jeudi prochain, j'ai reçu un billet de faire part. Il fera tout ce qui

dépendra de lui pour vous rendre service. C'est un de ces bons vivants qui aiment à rire et à plaisanter. Cette jeune fille est un très bon parti, elle apportera à son mari plusieurs millions de dot. J'ai un compte ouvert chez le libraire du coin. Ne restez pas là les bras croisés, donnez-moi un coup de main. En fait de domestiques, nous n'avons qu'une femme de chambre, et une bonne à tout faire. Un coup de vent a emporté son chapeau. J'irai vous voir un de ces quatre matins. Si vous sortez nu-tête, vous attraperez un gros rhume. Il est devenu un objet de risée pour toute la ville. Cette malheureuse mère a passé bien des nuits blanches au chevet de sa fille. Ce garçon est très irritable, il fera quelque coup de tête. Le meurtrier a pénétré dans la maison par un escalier dérobé. Taisez-vous, mademoiselle, vous êtes une petite sotte! Son mari lui a laissé une petite rente viagère. On vous a demandé un prix exorbitant.

THÈME 10.

I wish I could go to theater with you, but all my evening is engaged. She goes to New York every other day. Give me two stamps, six enveloppes and a quire of paper. Everything leads me to believe that you are wrong. Will you lend me that odd volume of Balzac? I will return it to you to-morrow. We heard a shot, and saw a man running at full speed. I don't believe what he says, it is a made up story. Last winter has been exceptionally severe. They did that on purpose; it was a premeditated blow. Why do you ask so much for that book? you ought to be satisfied with a fair profit. All this is very fair, but deeds speak louder than words. They seem to be very fond of each other, it will be a love match. We heard a violent clap of thunder. He gave them a sharp reprimand. Why do you kick that poor dog? you ought to be ashamed of

yourself. If you cannot wake up in the morning, I will give you an alarm-clock. They all repair to the country as a flight of young sparrows. He wears on his finger a gold ring set with diamonds. Tell the cook to put a clove of garlic in her sauce.

Série V

EXERCICE 11.

Ne faites pas la moindre imprudence, votre vie ne tient qu'à un fil. Le cortège royal fut accueilli aux cris répétés de; Vive le roi! vive la reine! Vous pouvez compter sur moi; je viendrai sans faute demain matin. J'aimerais assez à entrer en ménage, le malheur est qu'il faut prendre des domestiques; voilà l'ennui! On dit que cette jeune fille est très forte en peinture. Vous arrivez à point nommé, nous allons nous mettre à table. Si vous vous engagez dans cette affaire, vous vous en mordrez les doigts. Faites donc attention! vous avez sauté plusieurs mots. On voit que n'avez pas dormi, vous avez mauvaise mine ce matin. Vous êtes injuste à son égard; on voit bien que vous êtes prévenu contre lui. Vous êtes-vous enfin décidé à vendre votre maison? Je vous engage à réfléchir avant de conclure cette affaire, vous jouez gros jeu. Ce sont des gens dangereux, vous ne devriez pas les fréquenter. Il n'y a pas moyen de discuter avec vous, vous sortez toujours de la question. Je commence à croire que vous vous moquez de moi. Après tout, il n'y a pas grand mal; vous faites d'une mouche un éléphant. Si vous allez en Europe, vous me manquerez beaucoup. Vous n'avez pas lieu de craindre que je vous oublie jamais. Comment! vous auriez le courage de vous séparer de votre famille? vous n'y songez pas! Il est inutile de tant le questionner, vous n'en tirerez rien.

THÈME 11.

Tell me all you know about that affair, you arouse my curiosity. If your loss amounts only to fifty dollars, you got off very cheaply. How well you look this morning? I suppose you have slept very late. I do not think you will find him at home, he dines out very often. If you speak in that way, you had better be silent. I thought I could rely on him, but he left me in the lurch. Wait a little, you have not seen the last of it. What is the matter with you? I do all I can to please you, and you find fault with everything. Close that door, please, I am in a draught. If you decide to leave the town, everybody will miss you. I hope she will recover, but if she dies, everybody will miss her. It is neither the time nor the place to play, you had better study your lesson. You may say what you like, nobody will believe you. It is very easy for you to talk, but if you were in my place, you would be greatly embarrassed. You must write that exercise again, you have left out several words. Come when you like, you will always find me at home. People say that you are very particular. You should not mix with those wicked and mischievous children. If you don't follow my advice, you will repent it some day.

DEUXIÈME PARTIE

PROVERBES FRANÇAIS

PROVERBES FRANÇAIS

A

A bon chat, bon rat.	Tit for tat.
Abondance de biens ne nuit pas.	Store is no sore.
A bon entendeur, salut.	A word to the wise is enough.
A bon jour, bonne œuvre.	The better the day, the better the deed.
A bon vin point d'enseigne.	Good wine needs no bush.
A brebis tondue Dieu mesure le vent.	God tempers the wind to the shorn lamb.
A chaque jour suffit sa peine.	Sufficient for the day is the evil thereof.
A cheval donné on ne regarde pas la bouche.	Look not a gift horse in the mouth.
A force de forger, on devient forgeron.	Practice makes perfect.
Aide-toi, le ciel t'aidera.	Heaven helps those who help themselves.
Aidons-nous les uns les autres.	Let us help one another.
A la guerre comme à la guerre.	One must suit one's self to the times.
A l'œuvre on connaît l'artisan.	A carpenter is known by his chips.
A l'impossible nul n'est tenu.	There is no flying without wings.
Après la pluie, le beau temps.	After a storm comes a calm.
A quelque chose malheur est bon.	It is an ill wind that blows nobody good.

A tout péché miséricorde.	We should not require the death of a sinner.
A tout seigneur, tout honneur.	Honor to whom honor is due.
Attendez-moi sous l'orme.	Wait for me till doom's day.
Au besoin on connaît l'ami.	A friend in need is a friend indeed.
Au pays des aveugles, les borgnes sont rois.	In the land of the blind, one-eyed people are kings.
Autant de têtes, autant d'avis.	Many men, many minds.
Autant en emporte le vent.	All that is idle talk.
Autre temps, autres mœurs.	Other times, other manners.
Aux grands maux les grands remèdes.	Desperate evils require desperate remedies.
Aux innocents les mains pleines.	Fortune smiles upon the fools.

B

Beaucoup de bruit pour rien.	Much ado about nothing.
Bien mal acquis ne profite point.	Ill-gotten goods seldom thrive.
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.	A good name is better than riches.
Bon sang ne peut mentir.	True blood will always show itself.
Brûler la chandelle par les deux bouts.	To burn the candle at both ends.

C

Cela fait venir l'eau à la bouche.	That makes the mouth water.
Ce n'est pas la mer à boire.	It is not so very difficult.
Ce que femme veut, Dieu le veut.	A woman must have her way.
Ce qui est différé n'est pas perdu.	All is not lost that is delayed.

Ce sont deux têtes dans le même bonnet.	They are hand and glove together.
C'est autant de pris sur l'ennemi.	It is so much saved out of the fire.
C'est bonnet blanc et blanc bonnet.	It is six of one and half a dozen of the other.
C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.	It is looking for a needle in a stack of hay.
C'est découvrir St.-Pierre pour couvrir St.-Paul.	That's robbing Peter to pay Paul.
C'est de la moutarde après dîner.	It comes a day after the fair.
C'est jeter des perles à un pourceau.	It is casting pearls before swine.
C'est la toile de Pénélope.	It is like Penelope's web.
C'est porter de l'eau à la mer.	It is carrying coals to Newcastle.
C'est un aveugle qui en conduit un autre.	It is the blind leading the blind.
C'est une économie de bouts de chandelle.	It is being pennywise and pound foolish.
C'est une goutte d'eau dans la mer.	It is a drop in the ocean.
C'est une querelle d'Allemand.	It is a drunken quarrel.
C'est vouloir prendre la lune avec les dents.	It is aiming at impossibilities.
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.	Every one for himself, and God for us all.
Chacun a sa marotte.	Every man has his hobby.
Chacun sait où le bât le blesse.	Those who wear the shoe know best where it pinches.
Chacun son métier.	Every man for his own trade.
Chaque chose a son temps.	There is a time for everything.
Charbonnier est maître chez soi.	A man's house is his castle.
Charité bien ordonnée commence par soi-même.	Charity begins at home.

Chat échaudé craint l'eau froide.	A burnt child dreads the fire.
Chien qui aboie ne mord pas.	Barking dogs do not bite.
Chose promise, chose due.	A promise made must be fulfilled.
Comme on fait son lit, on se couche.	As you make your bed, so you must lie.
Comparaison n'est pas raison.	Comparison is no proof.
Contentement passe richesse.	Content is beyond riches.

D

De deux maux il faut choisir le moindre.	Of two evils choose the least.
De la coupe aux lèvres il y a loin.	There's many a slip betwixt the cup and the lip.
Des goûts et des couleurs il ne faut pas disputer.	There is no disputing of tastes.
Deux avis valent mieux qu'un.	Two heads are better than one.
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.	A man is known by the company he keeps.
Donnez-lui en comme le doigt, il en prendra gros comme le bras.	Give him an inch he will take an ell.
Durant la nuit, tous les chats sont gris.	In the dark all cats are gray.

E

En toute chose il faut considérer la fin.	Look before you leap.
Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.	Never interfere between man and wife.
Erreur n'est pas compte.	Errors must be excepted.

F

Faire et dire sont deux.	A thing is sooner said than done.
Fais ce que dois, advienne que pourra.	Do what you ought, come what may.
Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fît.	Do unto others as you would that they should do to you.
Faute d'un point Martin a perdu son âne.	A miss is as good as a mile.
Fin contre fin.	Diamond cut diamond.

G

Garder quelque chose pour la bonne bouche.	To keep the best thing for the last.

H

Hâtez-vous lentement.	Hasten slowly.
Honni soit qui mal y pense.	Evil to him that evil thinks.

I

Il a mis du foin dans ses bottes.	He has feathered his nest.
Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.	It is good to have two strings to one's bow.
Il est coutumier du fait.	He is an old offender.
Il est difficile de ménager la chèvre et le chou.	It is difficult to run with the hare and hold with the hounds.
Il est gueux comme un rat d'église.	He is as poor as a church-mouse.
Il est toujours tiré à quatre épingles.	He is always as neat as a new pin.
Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.	Strike the iron while it is hot.

Il faut faire de nécessité vertu.	Let us make a virtue of necessity.
Il faut garder une poire pour la soif.	Lay up something for a rainy day.
Il faut hurler avec les loups.	Do in Rome as Romans do.
Il faut laver son linge sale en famille.	Every man should sweep his own door.
Il faut plier l'arbre pendant qu'il est jeune.	You can bend the sapling but not the tree.
Il faut prêcher d'exemple.	You must practice what you preach.
Il faut que tout le monde vive.	Live and let live.
Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.	A door must either be closed or opened.
Il faut saisir l'occasion aux cheveux.	You must seize time by the forelock.
Il n'a pas inventé la poudre.	He will never set the river on fire.
Il ne faut jurer de rien.	We must swear to nothing.
Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.	You must not have two many irons in the fire.
Il n'est pas si diable qu'il est noir.	He is not so black as he is painted.
Il n'est pire eau que l'eau qui dort.	Still waters run deep.
Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.	There is none so deaf as he that will not hear.
Il n'y a pas là de quoi fouetter un chat.	It is a mere trifle.
Il n'y a point d'effet sans cause.	Every effect has its cause.
Il n'y a point de fumée sans feu.	No smoke without a fire.
Il n'y a point de règle sans exception.	There is no rule without exception.
Il n'y a point de rose sans épines.	No rose without a thorn.
Il n'y a que la vérité qui blesse.	If the cap fit, wear it.

Il n'y a que le premier pas qui coûte.	Well begun is half done.
Il n'y voit pas plus loin que son nez.	He does not see beyond his nose.
Il parle français comme une vache espagnole.	He speaks broken French.
Ils s'accordent comme chien et chat.	They agree like cat and dog.
Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.	They are as much alike as two peas.
Il suffit d'une brebis galeuse pour gâter un troupeau.	One scalded sheep will spoil the whole flock.
Il vaut son pesant d'or.	He is worth his weight in gold.
Il vous jette de la poudre aux yeux.	He is throwing dust into your eyes.
Il y a fagots et fagots.	All people are not alike.
Il y a une anguille sous roche.	There is a snake in the grass.

J

J'ai d'autres chiens à fouetter.	I have other fish to fry.
J'ai découvert le pot aux roses.	I let the cat out of the bag.
J'ai tiré mon épingle du jeu.	I have got out of the scrape.
J'appelle un chat un chat.	I call a spade a spade.
Je ferai d'une pierre deux coups.	I shall kill two birds with a stone.
Je jette ma langue aux chiens.	I give it up.
Je lui ai rendu la monnaie de sa pièce.	I paid him in his own coin.
Je lui garde un chien de ma chienne.	I have a spite against him.
Je m'en soucie comme de l'an quarante.	I don't care a fig for it.
Je ne sais plus à quel saint me vouer.	I do not know which way to turn.
J'en mettrais la main au feu.	I would stake my life on it.

Je suis au bout de mon latin.	I am at my wit's end.
Je suis entre deux feux.	I am between two fires.
Je suis tombé de Charybde en Scylla.	I fell out of the frying-pan into the fire.

L

La bouche parle de l'abondance du cœur.	Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
La caque sent toujours le hareng.	What is bred in the bone won't out of the flesh.
La chance a tourné.	The tables are turned.
La clef d'or ouvre toutes les portes.	The golden key opens all doors.
La critique est aisée, et l'art est difficile.	Criticism is easy, but art is difficult.
La familiarité engendre le mépris.	Familiarity breeds contempt.
La fin couronne l'œuvre.	The evening crowns the day.
La fin justifie les moyens	The end justifies the means.
La langue lui a fourché.	It was a slip of the tongue.
L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne.	Everybody's friend is no friend.
La nuit porte conseil.	Take counsel of your pillow.
La parole est d'argent, le silence est d'or.	Speech is silver, silence is gold.
La patience vient à bout de tout.	Patience brings all things about.
La pelle se moque du fourgon.	The pot calls the kettle black.
L'appétit vient en mangeant.	Appetite grows while eating.
La probité est la meilleure politique.	Honesty is the best policy.
L'argent est le nerf de la guerre.	Money is the sinew of war.
L'argent conduit à tout.	Money leads to everything.
La sauce vaut mieux que le poisson.	The sauce is better than the fish.

La voix du peuple est la voix de Dieu.	The voice of the people is the voice of God.
Le bien lui vient en dormant.	Fortune favours him when he thinks least of it.
Le jeu ne vaut pas la chandelle.	It does not pay for the candle-light.
Le mieux est l'ennemi du bien.	Let well enough alone.
L'enfer est pavé de bonnes intentions.	Hell is paved with good resolutions.
Le remède est pire que le mal.	The remedy is worse than the disease.
Les absents ont toujours tort.	The fault is always laid at the door of the absent.
Les bons comptes font les bons amis.	Short reckonings make long friends.
Les conseilleurs ne sont pas les payeurs.	Advisers run no risk.
Les extrêmes se touchent.	Extremes meet.
Les grands esprits se rencontrent.	Great wits always jump together.
Les gros poissons mangent les petits.	The big fishes eat the little ones.
Les loups ne se mangent pas entre eux.	Wolves do not eat each other.
Les murs ont des oreilles.	Walls have ears.
Le soleil luit pour tout le monde.	The sun shines upon all alike.
Les paroles s'envolent, les écrits restent.	Words are fleeting, the written letter remains.
Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.	Little gifts keep up friendship.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.	Many a mickle makes a muckle.
Les premiers venus, les premiers servis.	First come, first helped.
Le temps perdu ne se retrouve jamais.	Time lost is never found again.

Le sort en est jeté. — The die is cast.

L'exception confirme la règle. — The exception proves the rule.

L'habit ne fait pas le moine. — Never judge by appearances.

L'homme propose, et Dieu dispose. — Man proposes, and God disposes.

L'homme qui se noie s'accroche à toutes les branches. — A drowning man catches at a straw.

L'intention est réputée pour le fait. — The will is as good as the deed.

L'occasion fait le larron. — Opportunity makes a thief.

Loin des yeux, loin du cœur. — Out of sight, out of mind.

L'oisiveté est la mère de tous les vices. — Idleness is the mother of vice.

L'union fait la force. — In union is strength.

M

Mauvaise herbe croît toujours. — Ill weeds grow apace.

Mauvaise tête et bon cœur. — Kind-hearted, light-headed.

Médecin, guéris-toi toi-même. — Physician, cure thyself.

Méfiance est mère de sûreté. — Distrust is the mother of safety.

Mêlez-vous de vos affaires. — Mind your own business.

Mieux vaut tard que jamais. — Better late than never.

Mieux vaut sagesse que richesse. — Better be wise than be rich.

Mon petit doigt me l'a dit. — A little bird told me so.

Morte la bête, mort le venin. — Dead men tell no tales.

N

Nécessité est mère d'invention. — Necessity is the mother of invention.

Nécessité n'a pas de loi. — Necessity knows no law.

Ne faites pas le diable plus noir qu'il est. — We must give the devil his due.

Ne jetez pas le manche après la cognée.	Do not throw the handle after the hatchet.
Ne mettez pas tous vos œufs dans le même panier.	Do not put all your eggs in one basket.
Ne remettez pas au lendemain ce que vous pouvez faire la veille.	Do not put off till to-morrow what you can do to-day.
Ne réveillez pas le chat qui dort.	Do not rouse the sleeping lion.
Ne vendez pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué.	Do not count your chickens before they are hatched.
Noblesse oblige.	A lofty rank requires lofty sentiments.
Nul ne peut servir deux maîtres.	No man can serve two masters.
Nul n'est prophète dans son pays.	No one is a prophet in his own country.



On apprend à tout âge.	It is never too late to learn.
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.	Small helps are not to be despised.
On est toujours puni par où l'on a péché.	Be sure your sin will find you out.
On n'a rien sans peine.	No pain, no profit.
On ne badine pas avec l'amour.	There is no playing with fire.
On ne fait rien de rien.	Of nothing nothing is done.
On ne fait rien pour rien.	Nothing for nothing.
On ne peut contenter tout le monde.	You cannot please everybody.
On ne peut pas être et avoir été.	You cannot eat the cake and have it.
On ne sait ni qui vit ni qui meurt.	Life is uncertain.

On n'est jamais mieux servi que par soi-même.	Self help is the best help.
On n'est jamais trahi que par par les siens.	It is always our best friend who betrays us.
On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.	There are more flies to be caught with honey than with vinegar.
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.	Where nothing is to be had, the king loses his right.
Où il y a de la gêne, il n'y a point de plaisir.	There is nothing like making one's self at home.
Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.	Where the goat is tied she must brouse.

P

Paris n'a pas été fait en un jour.	Rome was not built in a day.
Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.	No news is good news.
Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage.	Slow and steady often wins the race.
Pauvreté n'est pas vice.	Poverty is no crime.
Péché avoué est à moitié pardonné.	A sin confessed is half redressed.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.	Light strokes fell great oaks.
Petite pluie abat grand vent.	A little rain lays great dust.
Plaie d'argent n'est pas mortelle.	Money losses may be repaired.
Plus fait douceur que violence.	Persuasion is better than force.
Plus on a, plus on veut avoir.	The more you have, the more you want.
Plus on boit, plus on veut boire.	Ever drunk, ever dry.

Plus on est de fous, plus on rit.	The more, the merrier.
Point d'argent, point de Suisse.	No lcnger pipe, no longer dance.
Promettre et tenir sont deux.	It is one thing to promise, and another to perform.
Pot fêlé dure longtemps.	Ailing folks live the longest.

Q

Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe.	When the fruit is ripe, it must fall.
Quand le chat n'y est pas, les souris dansent.	When the cat's away the mice will play.
Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.	A young devil, an old saint.
Quand le vin est tiré, il faut le boire.	As you brew, so you must drink.
Quand on parle du loup, on en voit la queue.	Speak of angels and you hear their wings.
Qui a bu, boira.	Habit is a second nature.
Qui aime bien, châtie bien.	Spare the rod, spoil the child.
Qui casse les verres, les paye.	Who breaks, pays.
Qui compte sans son hôte, compte deux fois.	He who reckons without his host reckons twice.
Qui donne au pauvre, prête à Dieu.	He who giveth to the poor lendeth unto the Lord.
Qui donne promptement, donne deux fois.	He gives twice who gives quickly.
Qui dort, dîne.	Sleeping is as good as eating.
Qui m'aime, aime mon chien.	Love me, love my dog.
Qui ne dit mot, consent.	Silence gives consent.
Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.	You must hear both sides.
Qui ne risque rien, n'a rien.	Nothing venture, nothing have.
Qui paie ses dettes, s'enrichit.	He who pays his debts is growing rich.

Qui se ressemble, s'assemble.	Birds of a feather flock together.
Qui s'y frotte, s'y pique.	Gather thistles, expect prickles.
Qui trop embrasse, mal étreint.	Grasp all, lose all.
Qui va à la chasse, perd sa place.	Finders, keepers; loosers, weepers.
Qui veut la fin, veut les moyens.	Who wants the end, must use the means.
Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.	Give a dog a bad name and hang him.
Qui veut trop prouver ne prouve rien.	Proving too much is proving nothing.
Qui vivra, verra.	Who lives, will see.

R

Réfléchissez avant d'agir.	Look before you leap.
Rendez à César ce qui est à César.	Give unto Cæsar the things that are Cæsar's.
Revenons à nos moutons.	Let us return to our subject.
Rien de trop.	Enough is as good as a feast.
Rien ne sèche plus vite que les larmes	Nothing dries sooner than tears.
Rira bien qui rira le dernier.	He laughs best who laughs last.

S

Sa bourse est à sec.	His purse is empty.
Selon ta bourse gouverne ta bouche.	Cut your coat according to your cloth.
Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.	If things were to be done twice, all would be wise.

T

Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se brise.	The pitcher goes to the well until it is broken.
Tant vaut l'homme, tant vaut la terre.	'Tis the master's eye makes everything thrive.
Tel maître, tel valet.	Like master, like man.
Tel père, tel fils.	Like father, like son.
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.	Sorrow treads upon the heels of mirth.
Tel se marie à la hâte qui s'en repent à loisir.	Marry in haste and repent at leasure.
Tôt ou tard tout se sait.	Sooner or later everything gets known.
Tout ce qui reluit n'est pas or.	All is not gold that glitters.
Tout chemin mène à Rome.	All roads lead to Rome.
Tout est bien, qui finit bien.	All's well that ends well.
Toute médaille a son revers.	Every medal has its reverse.
Toute vérité n'est pas bonne à dire.	All truths must not be told at all times.
Tout mauvais cas est niable.	A man is never obliged to plead guilty.
Tout nouveau, tout beau.	A new broom sweeps clean.
Tout ou rien.	All or nothing.
Tout vient à point à qui sait attendre.	Patience brings all things about.
Trop parler nuit, trop gratter cuit.	The least said, the soonest mended.

U

Un bon averti en vaut deux.	Forewarned, forearmed.
Un bienfait n'est jamais perdu.	A good action never remains unrewarded.
Un chien regarde bien un évêque.	A cat may look at a king.
Un clou chasse l'autre.	A nail drives out another.

Une fois n'est pas coutume.	Once does not make a habit.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	One swallow does not make a summer.
Un homme en vaut un autre.	One man is as good as another.
Un honnête homme n'a qu'une parole.	An honest man is as good as his word.
Un malheur ne vient jamais seul.	Misfortunes never come singly.
Un point fait à temps en épargne cent.	A stich in times saves nine.
Un service en vaut un autre.	One good turn deserves another.
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.	A bird in the hand is worth two in the bush.

V

Ventre affamé n'a pas d'oreilles.	A hungry belly has no ears.
Vouloir, c'est pouvoir.	Where there's a will there's a way.
Vous avez de la corde de pendu.	You are a lucky dog.
Vous avez fait l'école buissonnière.	You have been playing truant.
Vous avez la tête près du bonnet.	You are hasty.
Vous avez mis le doigt dessus.	You have hit the nail upon the head.
Vous avez mis votre bonnet de travers.	You got out of bed the wrong side.
Vous avez travaillé pour le roi de Prusse.	You will derive no profit from your work.
Vous donnez un œuf pour avoir un bœuf.	You give an egg to gain an ox.
Vous en jugez comme un aveugle des couleurs.	You judge of it as a blind man judges of colors.

Vous êtes né coiffé.	You were born with a silver spoon in your mouth.
Vous faites des châteaux en Espagne.	You build castles in the air.
Vous faites la pluie et le beau temps.	You make both rain and sunshine.
Vous jetez de l'huile sur le feu.	You add fuel to the fire.
Vous lui faites les yeux doux.	You cast sheep's eyes upon him.
Vous me faites mourir à petit feu.	You kill me by inches.
Vous mesurez les autres à votre aune.	You judge of others by yourself.
Vous mettez la charrue devant les bœufs.	You put the cart before the horse.
Vous pouvez dormir sur les deux oreilles.	You may sleep soundly.
Vous prenez tout pour argent comptant.	You take everything for gospel.
Vous tournez autour du pot.	You beat about the bush.
Vous tournez tout en mal.	You misconstrue everything.
Vous vous en mordrez les doigts.	You will repent it some day.

FIN.

CATALOGUE OF
William R. Jenkins Co.'s Publications
IN ENGLISH, FRENCH AND OTHER FOREIGN LANGUAGES

A

	Paper	Clo
ABOUT, E. La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment	.25	.40
La Mère de la Marquise	.25	.40
Le Buste	.25	.40
Le Roi des Montagnes	.60	.85
Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille (l'Oncle et le Neveu).		
L'Homme à l'Oreille Cassée	.60	.85
L'Oncle et le Neveu	.25	.40
ALARCON, P. A. de. El Final de Norma	.75	1.00
ALEXANDRE, A. Catherine, Catherinette et Catarina, Boards,, .75	—	—
AMICIS, E. de. Alberto	.35	.50
Camilla	.35	.50
Fortezza; and Un Gran Giorno	.35	.50
Un Incontro	.35	.50
Anatomy—		
Anatomy, Physiology and Hygiene. E. Franklin Smith	—	1.00
Anecdotes—		
FRENCH		
Bercy's La Langue Française	—	1.25
" " " (Seconde Partie)	—	1.25
" Le Second Livre des Enfants	—	.75
" Short Selections for Translating English into French	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe..........Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale ....Boards, .30	—	—
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions...... Boards, .50	—	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants	—	.75
" First Course in French Conversation	—	1.00
Rougemont's Manual de la Littérature Française	—	1.25
Sardou's French Language (Part II)	—	1.25
Sauveur's Petites Causeries	—	1.00
" Contes Merveilleux avec Études de Mots	—	1.50
GERMAN		
Kase's Kleine Anfänge ....Boards, .75	—	—
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.00
Edgren's A Brief Italian Grammar	—	.90

(See also Readers)

	Paper	Clo
ARDEL, HENRI, Près du Bonheur	.25	.40
Arithmetic—		
Exercises and Problems in. J. Ruggles..................	.50	—
ARNOLD, Miss. Game of the Caesars....(In a box) 1.00		
AUGIER, E., et SANDEAU, J. Le Gendre de M. Poirier	.25	.40

B

	Paper	Clo
BACH, Capt. F. W. How to Judge a Horse.............	—	1.00
BALZAC, H. D. Contes (including Jesus Christ en Flandre, La Bourse, Le Colonel Chabert, Le Réquisitionnaire, Une Passion dans le Désert, Un Épisode sous la Terreur)	—	1.00
BARKER, C. HÉLÈNE, Musset's Recueil de Poésies Choisies ....Leather, 2.50	—	—
BARRILI, A. Una Notte Bizzarra	.35	.50
BASSETT, R. E. Theuriet's Le Mariage de Gérard.....	.60	.85
Schultz's La Neuvaine de Colette	.60	.85
BAY, S. Oliphant's Valentine and His Brother.......... Half Cloth, 1.00	—	—
BAZAN. Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos, viz.: Benito, El Voto, Fuego à Bordo.......................	.35	.50
BEAUVOISIN M. de. French Verbs at a Glance........	.25	.40
BECK, Madame B. Fables Choisies de la Fontaine.... Boards, .40	—	—
French Verb Form, size 9 x 12...................Bds, .50	—	—
BEILEY, U. J. Der Praktische Deutsche	—	1.00
BELOT, A., et VILLETARD, E. Le Testament de César Girodot	.25	.40
BERCY, PAUL, Conjugaison des Verbes Français........	—	.50
Contes et Nouvelles Modernes	—	1.00
Français Pratique, Le	—	1.00
Langue Française La (Ire partie).......................	—	1.25
Langue Française, La (2me partie).....................	—	1.25
Lectures Faciles	—	1.00
Livre des Enfants	—	.50
Second Livre des Enfants, Le............................	—	.75
Malot's Sans Famille	.60	.85
Short Selections for Translating English into French (and Key) ....Each	—	.75
Simples Notions de Français..................Boards, .75	—	—
BERCY, P., and CASTEGNIER, G. Simple Grammaire Française	—	1.00
BÉRANGER. Chansons	—	1.25
BERNARD, V. F. Genre des Noms.......................	.25	—
L'Art d'Intéresser en Classe..................Boards, .50	—	—
Labiche's La Lettre Chargée	.25	—
Le Traduction Orale ....Boards, .30	—	—
Le Français Idiomatique	—	.50
Les Fautes de Langage	—	.50
BERNARD, JEAN. Le Petit Tambour (see Boum Boum)	.25	.40
Bibliotheque Choisie pour la Jeunesse—		
Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina...... Boards, .75	—	—
Comtesse de Ségur's Les Malheurs de Sophie..........	.60	.90
Sandeau's La Roche aux Mouettes	.60	.90

Paper Clo

Blanks—

Browning's Elements of the Latin Verb..Per Tablet, .25 — —
" German Verbs .... " .25 — —
" Greek Verbs, size 8x10........ " .25 — —
" Latin Verbs, size 8x10........ " .25 — —
Drisler's Conjugation of Latin Verbs.... " .25 — —
DuCroquet's Conjugaison Abrégée ..... " .25 — —
" Conjugation of FrenchVerbs " .30 — —
" Conjugation of German Verbs .... " .30 — —
Havens' Conjugation of Greek Verbs.... " .25 — —
Miss Wilson's Spelling Blank....10¾x7½, in book form, 35 —
Mme. Beck's French Verb Form....9x12, in book form, .50 —
Robinson's German Verb Form....9x12, in book form, .50 —

BONNET, F. L. Citations des Auteurs Français (Game), In Box, .75 — —

BORNIER, H. de, La Fille de Roland...................... .25 .40
La Lizardière .... .60 .85

Botany—

Hillard's Lessons in Botany .... — 1.00

BOUVET, J. and M. Fleurs des Poètes et des Prosateurs Française ....Limp Leather, 1.00 — —

BRÊTE, JEAN de la. Mon Oncle et Mon Curé........ .60 .85

Bridge Whist—

Steele's Simple Rules for Bridge .... .25 —
Scores, small pads, 60 sheets, 2 7-8x4 5-8 in..Per pad, .25 — —
Scores, large pads, 60 sheets, 3½x8 in....... " .40 — —
"Bridge Count" pads.......................... " .40 — —
Individual Scores, folder with pencil, each, .15; per dz., 1.25

BRISSON. Maupassant's Contes et Nouvelles............. .25 .40

BROWNING, A. (See Blanks)
Latin Paradigms at a Glance..................Pamphlet, .25 —

C

CABANA, A. M. y. El Desdén Con el Desdén............ .35 .50

CASTEGNIER, G. Belot et Villetard's Le Testament de César Girodot .... .25 .40
About's La Fille du Chanoine et l'Album du Régiment .25 .40
About's l'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille .... .25 .40
Daudet's La Belle Nivernaise .... .25 .40
Contes de la Vie Rustique .... .45 —
Coppée's Extraits Choisis .... — .75
Coppée's Le Morceau de Pain.............................. .25 .40
La Fauvette Bleue (see Contes de la Vie Rustique).
Le Duc de Reichstadt .... .50 —

CASTEGNIER, G., and BERCY, P. Simple Grammaire Française .... — 1.00

Charts—

Gay & Garber's Cartes de Lecture Française, Per Set, 5.00 — —
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning French Conjugation .... — .35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques.. — .25
Sardou's All the French Verbs .... — .35

	Paper	Clo
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage	.25	.40
CHATRIAN-ERCKMANN. L'Ami Fritz	.60	.85
Chemistry—		
Its Evolution and Achievements, F. G. Weichmann....	—	1.00
CHERBULIEZ, V. Le Roi Apépi	.60	.85
Chinese—		
Chinese-English and English-Chinese Phrase Book, Stedman and Lee ....Boards, 1.25	—	—
CHURCHMAN. An Introduction to the Pronunciation of French	.50	—
CLARETIE, JULES. La Frontière	.25	.40
Boum-Boum	.25	.40
CLARK, REED PAIGE. Rostand's Cyrano de Bergerac..	.50	1.00
CLARK, T. M. En Voyage (for tourists and classes)......	—	.75

Classiques Francais—

Classical French works, carefully prepared with historical, descriptive and grammatical notes by competent authorities, printed in large type.

Paper 25c. Cloth 40c.

1.—L'Avare, J. B. Poquelin de Molière.
2.—Le Cid, Pierre Corneille.
3.—Le Bourgeois Gentilhomme, J. B. Poquelin de Molière.
4.—Horace, P. Corneille.
5.—Andromaque, Jean Racine.
6.—Athalie, Jean Racine.
7.—Les Précieuses Ridicules, J. B. Poquelin de Molière.

	Paper	Clo
CLAVEL. Jeu de Connaissez-Vous Paris (Game)........75	—	—
CLIFTON & McLAUGHLIN'S New Dictionary of the French and English Languages	—	1.50
COLLOT, A. G.		
Progressive Pronouncing French Reader........Bds, .50	—	—
Progressive French Anecdotes and Questions..Bds, .50	—	—
Progressive French Dialogues and Phrases......Bds, .50	—	—
French Grammar and Exercises..................Bds, .50	—	—
COMBA, T. E. La Lingua Italiana	—	1.00
de Amicis' Alberto	.35	.50
Barrilli's Una Notte Bizzarra	.35	.50
de Amicis' Camilla	.35	.50
Farina's Fra le Corde di un Contrabasso	.35	.50
de Amicis' Fortezza Un Gran Giorno	.35	.50

Composition—

FRENCH

	Paper	Clo
Bercy's Conjugaison des Verbes Français	—	.50
" Short Selections for Translating English into French	—	.75
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française..	—	1.00
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe......Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale ....Boards, .30	—	—
" Les Fautes de Langage	—	.50
" Le Français Idiomatique	—	.50
Collot's Anecdotes and Questions............Boards, .50	—	—
" Progressive French Grammar......Boards, .50	—	—
DuCroquet's Elementary French Grammar and Exercises	—	.75

	Paper	Clo
Composition (continued)—		
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
" First Course in French Conversation (recitation and reading)	—	1.00
Muzarelli's Antonymes de la Langue Française........	—	1.00
Rougemont's Progressive French Drill Book "A"......	—	.75
Roguemont's Progressive French Drill Book "B"......	—	.50
Sardou's French Language (Part II)....................	—	1.25
Sardou's French Language (Part III)....................	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves	—	1.25
" Petites Causeries	—	1.00
" Petite Grammaire Française pour les Anglais	—	1.25
GERMAN		
Deutsch's Drillmaster in German.......................	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German	—	1.25
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.00
LATIN		
Smith's First Year Latin	—	1.00
Halsey's Beginner's Latin ....Boards, .40	—	—
Conjugation—		
FRENCH		
Beauvoisin's French Verbs at a Glance.....................	.25	.40
Beck, Mme. French Verb Form ....Boards, .50	—	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français...............	—	.50
DuCroquet's Conjugation of French Verbs (Blanks).. Per tablet, .35	—	—
DuCroquet's Conjugaison Abrégée Blanks............... Per tablet, .25	—	—
French Verbs, Regular and Irregular...................	.35	—
Le Roy's Logical Chart for Teaching and Learning the French Conjugation	—	.35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques....	—	.25
Sardou's All the French Verbs (Chart).................	—	.35
Sauveur's Causeries avec mes Élèves	—	1.25
" La Parole Française	—	1.00
" Petites Causeries	—	1.00
Sauveur et Lougée's Premières Leçons de Grammaire..	—	.75
GERMAN		
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar ....Folded, .30	—	—
Robinson's German Verb Form, 9½x12..........Bds, .50	—	—
GREEK		
Browning's Blanks for Greek Verbs......Per tablet, .25	—	—
Haven's Blanks for Greek Verbs..........Per tablet, .25	—	—
LATIN		
Browning's Blanks for Elements of Latin Verbs, Per tablet, .25	—	—
Browning's Blanks for Latin Verbs......Per tablet, .25	—	—
Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs, Per tablet, .25	—	—
Sauveur's Talks with Caesar..............................	—	1.25

(See also Grammar and Verbs)

Paper Clo

Contes Choisis

Some of the very best short stories of French authors, many with notes in English by competent authorities. Well printed, convenient size.

Paper, 25c. Cloth, 40c.

1.—La Mère de la Marquise, Edmond About
2.—Le Siège de Berlin et Autres Contes. A Daudet.
3.—Un Mariage d'Amour, Ludovic Halévy
3.—La Mare au Diable, George Sand
5.—Peppino, L. D. Ventura
6.—Idylles, Mme. Henry Gréville
7.—Carine, Louis Enault
8.—Les Fiancés de Grinderwald, Erckmann Chatrian
9.—Les Frères Colombe, Georges de Peyrebrune
10.—Le Buste, Edmond About
11.—La Belle Nivernaise, Alphonse Daudet
12.—Le Chien du Capitaine, Louis Enault
13.—Boum-Boum, Jules Claretie, with other exquisite short stories by famous writers.
14.—L'Attelage de la Marquise, Léon de Tinseau, and Une Dot, E. Legouvé
15.—Deux Artistes en Voyage, and other stories, Comte de Vervins
16.—Contes et Nouvelles, Guy de Maupassant
17.—Le Chant du Cygne, George Ohnet
18.—Près du Bonheur, Henri Ardel
19.—La Frontière, par Jules Claretie
20.—L'Oncle et le Neveu, et Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille, E. About
21.—La Sainte-Catherine, André Theuriet
22.—Le Morceau du Pain et Autres Contes, François Coppée
23.—La Fille du Chanoine and l'Album du Régiment, Edmond About
24.—Les Aventures du Dernier Abencerage, Chateaubriand

Conversation—

FRENCH

	Paper	Clo
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française	—	1.25
" La Langue Française (Second Part)	—	1.25
" Lectures Faciles	—	1.00
" Le Livre des Enfants	—	.50
" Le Second Livre des Enfants	—	.75
" Simples Notions de Français	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe......Boards, .50	—	—
" Les Fautes de Langage	—	.50
" La Traduction Orale ....Boards, .50	—	—
Clark's En Voyage	—	.75
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions, Boards, .50	—	—
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, .50	—	—
DuCroquet's La Conversation des Enfants	—	.75
" Le Français par la Conversation	—	1.00
" First Course in French Conversation	—	1.00
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française, Per set, 5.00	—	—

	Paper	Clo
Conversation (continued)		
Ernst's French Conversation Cards........In a box, .50	—	—
" " Construction Game........In a box, .50	—	—
Fontaine's Choses de France	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française......	—	1.00
Robique's Historiettes et Poésies..............Boards, .60	—	—
Rougemont's Premières Lectures	—	.75
" Preliminary French Drill..................	—	.50
" Progressive French Drill Book "A"......	—	.75
" " " " " "B"......	—	.50
Sardou's French Language (Part II)....................	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Élèves	—	1.25
" Contes Merveilleux avec Étude de Mots ..	—	1.50
" Causeries avec les Enfants	—	1.00
" Entretiens sur la Grammaire	—	1.50
" La Parole Française	—	1.00
" Petites Causeries	—	1.00
" Petite Grammaire Française	—	1.25
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
Rippe's Des Kindes Erstes Buch..............Board, .40	—	—
Schultze's Praktischer Lehrgang	—	1.00
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana, La	—	1.00
LATIN		
Sauveur's Talks with Caesar de Bello-Gallico..........	—	1.25
COPPÉE. Extraits Choisis	—	.75
Le Morceau de Pain, together with Le Remplaçant, Les Vices du Capitaine	.25	.40
CORNEILLE, P. Horace	.25	.40
Le Cid.	.25	.40
CORTINA, R. D. Alarcon's El Final de Norma..........	.75	1.00
Bazan's Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos....	.35	.50
Escrich's Fortuna y Otros Cuentos	.35	.50
Trueba's El Molinerillo	.35	.50
Valera's El Cautivo de Doña Mencia....................	.35	.50
COTTE, A. M. Contes Tirés de Molière, namely, L'Avare, Le Bourgeois Gentilhomme ....Each,	.20	—
CREW. Manual of French Verbs............................	—	.35
CUTHBERTSON. How to Prevent and Cure Nervous Diseases	.25	—

Cuentos Selectos—

Some of the very best short stories of Spanish authors. Well printed and have notes in English by competent authorities.

Paper, 35c. 18mo. Cloth, 50c.

1.—El Pajaro Verde, by Juan Valera.
2.—Fortuna, y Otros Cuentos, by Enrique Pérez Escrich.
3.—Temprano y Con Sol y Tres Otros Cuentos by Doña Emilia Pardo Bazán.
4.—El Molinerillo y Tres Otros Cuentos, by Don Antonio de Trueba.
5.—El Cantivo de Doña Mencia, by R. Diez de la Cortina, B. A.

	Paper	Clo
CUTTING, C. F. Glance at the Difficulties of German Grammar	—	.30

D

	Paper	Clo
DARR, Mms. F. J. A. Handbook of Spanish Words and Phrases . . .	.25	—
Verbes Français demandant des Prépositions	—	.50
DAUDET. Histoire d'un Enfant (Le Petit Chose)		
La Belle Nivernaise	.25	.40
Le Petit Chose	.60	.85
Le Siège de Berlin et Autres Contes, including La Dernière Classe, La Mule du Pape, L'Enfant Espion, Salvette et Bernadou, Un Teneur de Livres	.25	.40
DESSAR, Dr. L. A. Home Treatments for Catarrhs and Colds	—	1.00
DEUTSCH, S. Drillmaster in German	—	1.25
Dialogues and Phrases—		
French. A. G. Collot .....Boards, .50	—	—
Dialogues—		
Bercy's La Langue Française	—	1.25
Clark's En Voyage	—	.75
Collot's French Dialogues and Phrases....Boards, .50	—	—
Hennequin's A Woman of Sense and a Hair Powder Plot	—	.40
Rougemont's (Veteran) Preliminary French Drill	—	.50
Dictionary—		
CLIFTON-McLAUGHLIN. New Dictionary of the French and English Languages	—	1.50
DREYSPRING, A. Constructive Process for Learning German	—	1.25
Drill Books—		
FRENCH		
Beck, Mme. French Verb Form.....Boards, .50	—	—
Bernard's Le Genre des Noms	.25	—
" Les Fautes de Langage	—	.50
DuCroquet's French Verbs	—	.35
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Moffitt's Drill in French Pronunciations and Reading Boards, .15	—	—
Moffitt's French Pronoun Drill.....Boards, .25	—	—
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française	—	1.00
Rougemont's Progressive Drill Book "A"	—	.75
" " " " "B"	—	.50
" Preliminary French Drill	—	.50
Schele de Vere's The French Verb	—	1.00
GERMAN		
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	—	1.30
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
(See also Grammar, Verbs, etc.)		
DRISLER, Blanks for the Conjugation of Latin Verbs, Per Tablet, .25	—	—
DUCROQUET, C. P. An Elementary French Grammar..	—	.75
Blanks for Conjugation of French Verbs..Per tablet, .30	—	—
Blanks for Conjugation of German Verbs..Per Tablet, .30	—	—
College Preparatory French Grrammar	—	1.25
Conjugaison Abrégée Blanks.....Per Tablet, .25	—	—
Conversation des Enfants	—	.75
First Course in French Conversation	—	1.00

	Paper	Clo
DUCROQUET (continued)		
French Verbs in a Few Lessons	—	.35
Le Français par la Conversation	—	1.00
DUMANOIR et LAFARGUE. Le Gentilhomme Pauvre..	.25	.40
DUMAS, ALEX. La Tulipe Noire	.45	.75
DUNCAN, G. Koch on Cholera	—	1.50
DURAND. Cosia	.60	.85

E

	Paper	Clo
EDGREN. Brief Italian Grammar with Exercises	—	.90
EGGERT, C. A. Claretie's La Frontière	.25	.40
ENAULT, L. Carine	.25	.40
Le Chien du Capitaine	.25	.40
ERCKMANN-CHATRIAN. L'Ami Fritz (Comédie)	.25	.40
L'Armi Fritz (Roman)	.60	.85
Les Fiancés de Grinderwald and Les Amoureux de Catherine	.25	.40
ERNST. French Conversation Cards (Game) .50	—	—
" " Construction " in a Box .50	—	—
ESCRICH, E. P. Fortuna, together with La Valenciana, Neron, Moratin y Comelia	.35	.50
ESTEBANEZ, J. Un Drama Nuevo	.35	.50
Examinations—		
FRENCH		
Bercy's Short Selections	—	.75
Collot's Progressive French Grammar (Key to) Boards, .50	—	—
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
" French Verbs	—	.35
ENGLISH		
Ruggles' Exercises in Arithmetic	.50	—
LATIN		
Smith's First Year Latin	—	1.00

F

	Paper	Clo
Fables—		
FRENCH		
Beck's Fables Choisies de La Fontaine......Boards, .40	—	—
Bercy's La Langue Française	—	1.25
Collot's Progressive Pronouncing French Reader, Boards, .40	—	—
Robique's Historiettes et Poésies ....Boards, .60	—	—
Sauveur's Causeries avec les Enfants	—	1.00
" Causeries avec mes Élèves	—	1.25
" Fables de La Fontaine	—	1.25
GERMAN		
Kase's Kleine Anfänge......................Boards, .75	—	—
(See also Readers)		
FARINA, S. Fra le Corde di un Contrabasso	.35	.50
FAULKNER, W. T. Valdes' Los Puritanos y Otros Cuentos	.50	.75
FEUILLET, O. La Fée	.25	.40
Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre	.60	.85
FONTAINE, C. About's La Mère de la Marquise	.25	.40
Choses de France	—	.75
Claretie's Boum-Boum et Autres Contes	.25	.40
Daudet's Historie d'un Enfant (see Le Petit Chose).		
Daudet's Le Petit Chose	.60	.85

	Paper	Clo
FONTAINE, C. (continued)—		
Doce Cuentos Escogidos	.50	.75
Erckmann-Chatrian's L'Ami Fritz (Roman)	.60	.85
Julliot's Mademoiselle Solange	.60	.85
Lamartine's Graziella	.45	.75
Les Historiens Français du XIXéme Siècle	—	1.25
Les Poètes " "	—	1.25
Les Prosateurs " "	—	1.25
Loti's Pêcheur d'Islande	.60	.85
Molière's Les Précieuses Ridicules	.25	.40
Ohnet's Le Maître de Forges (Comédie)	.25	.40
Racine's Athalie	.25	.40
Sand's La Mare au Diable	.25	.40
Theuriet's L'Abbé Daniel	.60	.85
FONTAINE, LA. Fables Choisies (Beck)......Boards, .40	—	—
Fables (Sauveur)	—	1.25
FONTAINE, MARIE LOUISE P. Les Facheux	.35	—
Forestry—		
Nisbet's Translation of Protection of Woodlands (Kauschinger-Fürst's)	—	3.50
FOSTER. Game of Mythology ....In a Box, .75	—	—
FRANCE, HECTOR. La Folle du Port (see Boum Boum)	.25	.40
FRANÇOIS, V. E. Chateaubriand's Les Aventures du Dernier Abencerage	.25	.40

G

	Paper	Clo
GALDOS, B. P. Marianela	.75	1.00
Games—		
FRENCH		
Bonnet's Citations des Auteurs Français " .75	—	—
" Divided Proverbs " .50	—	—
Ernst's French Construction Game...... " .50	—	—
Ernst's French Conversation Cards...... " .50	—	—
Gay's Chansons, Poèsies et Jeux Français Boards, .50	—	—
Clavel's Jeu de Connaissez-vous Paris?..In a box, .75	—	—
Sée's Jeu des Académiciens.............. " .75	—	—
GERMAN		
Roth's The Table Game.................... " .75	—	—
Zoller's Das Deutsch Litteratur Spiel......In a box, .75	—	—
ENGLISH		
Arnold's Game of the Caesars............In a Box, 1.00	—	—
Foster's Game of Mythology..............In a Box, .75	—	—
GARBER. Cartes de Lecture Française (Gay & Garber), 20 illustrated French Reading Charts, 3x2 feet ......Per set, 5.00	—	—
GAY. Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	—	—
Chansons, Poésies et Jeux Français..........Boards, .50	—	—
GAY & GARBER. Cartes de Lecture Française (see Garber).		
GENNEVRAYE, A. L'Ombra	.60	.85
GOODMAN, E. La Duchesse Couturière	.25	.40
GOZLAN. La Pluie et le Beau Temps	.25	.40

Grammar—

	Paper	Clo
FRENCH		
Bercy's Conjugaison des Verbes Français	—	.50
" Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française	—	1.25
" Lectures Faciles	—	1.00
" Le Second Livre des Enfants....................	—	.75
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française..	—	1.00
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
Collot's Progressive French Grammar and Exercises, Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
" Elementary French Grammar with Exercises	—	.75
" French Verbs	—	.35
" First Course in French Conversation....	—	1.00
Moffitt's Drill in French Pronunciation and Reading Boards, .15	—	—
Moffitt's French Pronoun Drill ....Boards, .25	—	—
Rougemont's Progressive Drill Book "B".............	—	.50
Sardou's French Language (Part III)..................	—	1.25
Sauveur's Entretiens sur la Grammaire.................	—	1.50
" La Parole Française	—	1.00
" Petite Grammaire Française pour les Anglais	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire	—	.75
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar..	—	.30
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German	—	1.25
Schultze's Praktischer Lehrgang	—	1.00
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana, La	—	1.25
Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises........	—	.90
LATIN		
Halsey's Beginner's Latin....................Boards, .40	—	—
Smith's First Year Latin	—	1.00
GRÉVILLE, H. Dosia	.60	.85
Idylles	.25	.40
Perdue	.60	.85
GUILLET, A. Mine et Contre-Mine	.25	.40

H

	Paper	Clo
HALE. En Son Nom. Translated by M. P. Sauveur....	—	1.00
HALÉVY, L. L'Abbé Constantin	.60	.85
Un Mariage d'Amour	.25	.40
HALSEY, W. McD. The Beginner's Latin....Boards, .50	—	—
HARPER, G. McL. About's Le Buste....................	.25	.40
Contes de Balzac (see Balzac).		
Gréville's Perdue	.60	.85
HAVENS, H. C. Blanks (see Blanks).		
HENNEQUIN. Erckmann-Chatrian's L'Ami Fritz (Comédie)	.25	.40
Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie	.25	.40
Woman of Sense and a Hair Powder Plot, A..........	—	.40

	Paper	Clo
HERDLER. Cabana's El Desdén Con el Desdén..........	.35	.50
Larra's Partir a Tiempo	.35	.50
HERREROS, M. B. De LOS. La Independencia..........	.35	.50
HERVILLY, D'. Vent d'Ouest and La Soupière..........	.25	.40
HILLIARD, C. E. Lessons in Botany	—	1.50
HUGO, VICTOR. Hernani....................................	.25	.40
Les Misérables—Five Volume Edition..........Per Set,	4.50	6.50
" " " Half leather, set, 13.50	—	—
" " " Single volumes,	1.00	1.50
" One Volume Edition (Rougemont), Half leather, 3.50	—	1.25
Les Travailleurs de la Mer............Half leather, 3.50	1.00	1.50
Notre-Dame de Paris (2 vols.)—		
Regular Edition, per set............half leather, 6.00	2.00	3.00
Edition de Grand Luxe (100 copies published), numbered, signed and in satin portfolio, $10.00.		
Edition de Luxe (400 copies published), numbered and signed, half leather, $6.00.		
Quatre-Vingt-Treize ....Half Leather, 3.50	1.00	1.50
Edition with notes	—	1.25
HUSE, C. E. Shakespeare Calendar (Perpetual)..........	1.00	—
Hygiene—		
Monin's Hygiene of Beauty	—	1.00
Smith's Anatomy, Physiology and Hygiene	—	1.00
I		
Idioms—		
FRENCH		
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
Bernard's Le Français Idiomatique	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases Boards, .50	—	—
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française........	—	1.25
Sardou's French Language, Part II (Conversation)....	—	1.25
GERMAN		
Deutsch's Drillmaster in German..........................	—	1.25
J		
Japanese—		
Japanese for Daily Use, E. P. Prentys......Leather, .75	—	—
JULIEN, F. Un Peu de Tout	—	.75
JULLIOT, F. de. Mademoiselle Solange....................	.60	.85
Terre de France (Mlle. Solange)..........................	.60	.85
K		
KASE, A. Kleine Anfänge, illustrated, for little ones.. Boards, .75	—	—
KOCH. Cholera	—	1.50
KOPTA, F. P. Bohemian Legends and Other Poems....	.50	1.00
L		
LABICHE, E. La Grammaire	.25	.40
La Lettre Chargée	.25	.40
LABICHE, E., et MARTIN, E. Le Voyage de M. Perrichon	.25	.40
LAFARGUE et DUMANOIR. Le Gentilhomme Pauvre..	.25	.40
LALANDE, A. Sandeau's La Roche aux Mouettes......	.60	.90

	Paper	Clo
LAMARTINE, A. De. Graziella	.45	.75
LARRA. Don M. J. de. Partir a Tiempo	.35	.50
LEE and STEDMAN. A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book ....Boards, 1.25	—	—
LEGOUVÉ, E. Autour d'un Berceau	.25	.40
Une Dot	.25	.40
LEMONNIER, CAMILLE. Fleur-de-Blé (see Boum Boum)	.25	.40
LeROY, S. Logical Chart for the French Conjugation	.35	—
LESUEUR, D. Le Mariage de Gabrielle	.60	.85
LEVIZAC. French Grammar (Collot)....Boards, .50	—	—
LIVINGOOD and HARPER, Contes de Balzac	—	1.00
LOISEAUX. Herreros' La Independencia	.35	.50
Galdos' Marianela	.75	1.00
LOTI, PIERRE. Pêcheur d'Islande	.60	.85
LOUGÉE & SAUVEUR. Premières Leçons de Grammaire Française	—	.75

M

	Paper	Clo
McCOLL, F. L. Helps for Skat Players	.50	—
Social Skat Scoring and Values....Per Tablet, .25	—	—
Progressive Skat Scores....Per Tablet, .25	—	—
McLaughlin. Clifton & McLaughlin's New Dictionary of the French and English Languages	—	1.50
MALOT, H. Sans Famille	.60	.85
MARCHISIO, S. Russell's Horace's Art of Poetry	—	.60
MARTIN et LABICHE. Le Voyage de M. Perrichon	.25	.40
MASSON, G. Hugo's Hernani	.25	.40
MATZKE. Estebanez's Un Drama Nuevo	.35	.50
MAUPASSANT. Contes et Nouvelles, including La Parure, Le Loup, Un Lâche, Une Apparition, Une Vendetta	.25	.40
MICHAUD. Doña Quichotte	.10	—
La Somnambule	.10	—
Le Roi d'Amérique	.10	—
L'Idole	.10	—
Ma Bonne	.10	—
Poésies de Quatre à Huit Vers	.20	—
Stella	.10	—
Une Affaire Compliquée	.10	—
Une Héroïne	.10	—
MOFFITT, B. L. Drill in French Pronunciation and Reading .... Boards, .15	—	—
French Pronoun Drill ....Boards, .15	—	—
MOINAUX, J. Les Deux Sourds	.25	.40
MOLIERE, J. B. P. de. L'Avare	.25	.40
Le Bourgeois Gentilhomme	.25	.40
Les Précieuses Ridicules	.25	.40
Contes tirés de Molière, A. M. Cotte. Two novelettes, L'Avare and Le Bourgeois Gentilhomme......each,	.20	—
MONIN, Dr. E. Hygiene of Beauty	—	1.00
MONROE, F. Maid of Montauk ....Net,	—	1.00
MONTAGUE. Bornier's La Fille de Roland	.25	.40
MOTT, L. F. Provençal Lyric....Boards, .75	—	—
MULDOR, C. de (pseudonym). Philosophy of Art in America	—	.50

	Paper	Clo
Music—		
FRENCH		
Bercy's Simples Notions de Français........Boards, .75	—	—
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Français..Boards, .50	—	—
DuCroquet's Le Français par la Conversation..........	—	1.00
GERMAN		
Kase's Kleine Anfänge ....Boards, .75	—	—
MUZZARELLI. Antonymes de la Langue Française:		
Livre de l'Élève	—	1.00
" du Maître	—	1.25

N

	Paper	Clo
NISBET. Protection of Woodlands	—	3.50
Nouns—		
Bercy et Castegnier's Simple Grammaire Française....	—	1.00
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
" Genre des Noms...............................	.25	—
Collot's Progressive French Grammar and Exercises Boards, .50	—	—
Gender of French Nouns at a Glance..........Card, .10	—	—

Novelas Ecogidas—

The stories are interesting, representative of the authors, of high literary value and pure in morality. Well printed, cheap, and suitable for the class room or library. Each has explanatory notes in English.

Cloth, $1.00 12mo. Paper, 75c.

1.—El Final de Norma, by D. Pedro A. de Alarcon, annotated by R. D. Cortina, M. A.

2.—Marianela, by B. Perez Galdós. With explanatory notes in English by Louis A. Loiseaux, Instructor in the Romance Languages and Literature in Columbia University.

Novelle Italiane—

Some of the very best short stories of Italian authors. Well printed and have notes in English.

Cloth, 50. 18mo. Paper, 35c.

1.—Alberto, by E. de Amicis

2.—Una Notte Bizzarra, by Antonio Barrili

3.—Un Incontro, by Edmondo de Amicis, and other Italian stories.

4.—Camilla, by Edmondo de Amicis

5.—Fra le Corde di un Contrabasso, by Salvatore Farina

6.—Fortezza, by Edmondo de Amicis

O

	Paper	Clo
OHNET, G. Le Chant du Cygne	.25	.40
Le Maître de Forges (Romans)	.60	.85
Le Maître de Forges (Comédie)	.25	.40
OLIPHANT. Valentine and His Brother (Bay)........... Boards, .75	—	—

P

	Paper	Clo
PAILLERON, E. Le Monde où l'on s'ennuie	.25	.40
PEYREBRUNE, G. de. Les Frères Colombe	.25	.40
Phonetics—		
Churchman's An Introduction to the Pronunciation of French	.50	—

	Paper	Clo
Phrases—		
FRENCH		
Bernard's Le Français Idiomatique......................	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases Boards, .50	—	—
Clark's En Voyage	—	.75
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Muzzarelli's Antonymes de la Langue Française	—	1.00
Rougemont's Progressive French Drill Book "A"......	—	.75
" " " " " "B"......	—	.50
Sardou's French Language, Part II (Conversation)....	—	1.25
SPANISH		
Darr's Handbook of Spanish Words and Phrases......	.25	—
CHINESE		
Stedman and Lee's Chinese-English and English-Chinese Phrase Book ....Boards, 1.25	—	—
Physiology—		
See Smith's Anatomy, Physiology and Hygiene.		
PIATT. Verne's Le Tour du Monde........................	.60	.85
Plays—		
FRENCH		
See Classiques Français ....7 titles, each,	.25	.40
Cyrano de Bergerac ....Half Mor., 2.75	.50	1.00
Hennequin's A Woman of Sense and a Hair Powder Plot	—	.40
Les Fâcheux	.35	—
See Théâtre Contemporain................21 titles, each,	.25	.40
See Théâtre pour la Jeunesse.............9 titles, each,	.10	—
SPANISH		
See Teatro Español ....4 titles, each,	.35	.50
Poetry—		
FRENCH		
Bercy's Livre des Enfants	—	.50
Collot's Progressive Pronouncing French Reader, Boards, .50	—	—
Castegnier. Coppée's Extraits Choisis	—	.75
DuCroquet's First Course in French Conversation....	—	1.00
Fontaine's Les Poètes Français du XIXème Siècle..	—	1.25
Gay's Chansons, Poésies et Jeux Française	—	.50
Michaud's Poésies de Quatre à Huit Vers...............	.20	—
Musset's, Alfred de, Recueil de Poésies Choisies, Leather, 2.50	—	—
Robique's Historiettes et Poésies...........Boards, .60	—	—
Rougemont's Manual de la Littérature Française......	—	1.25
Sauveur's Chansons de Béranger	—	1.25
ENGLISH		
Horace's Art of Poetry (Russell)	—	.60
Kopta's Bohemian Legends and Other Poems..........	.50	1.00
Mott's Provençal Lyric ....Boards, .75	—	—
Oliphant's Story of Valentine and His Brother (Bay) Boards, .75	—	—
"Riddell's" Fireside Fancies ....Boards, .75	—	—
GERMAN		
Kase's Kleine Anfänge ....Boards, .75	—	—
Rippe's Des Kindes Erstes Buch...........Boards, .40	—	—

	Paper	Clo
Poetry (continued)		
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana	—	1.00
PONSARD, F. L'Honneur et L'Argent	.25	.40
PRENTYS, E. P. Japanese For Daily Use..Leather, .75	—	—
Prepositions—		
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
Darr's Verbes Français demandant des Prépositions..	—	.50
Pronunciation—		
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
" La Traduction Orale, etc........Boards, .30	—	—
Churchman's An Introduction to the Pronunciation of French	.50	—
Collot's Progressive Pronouncing French Reader, Boards, .50	—	—
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Moffitt's Drill in French Pronunciation and Reading Boards, .15	—	—
Pfeiffer's French Pronunciation, Rules and Practice for Americans	—	.50
Rougemont's Drill Book "A"	—	.75
Sardou's French Language (Part I)	—	.75
Pronouns—		
Moffitt's French Pronoun Drill ....Boards, .25	—	—
Proverbs—		
FRENCH		
Bernard's Le Français Idiomatique	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases Boards, .50	—	—
Divided Proverbs (Game) ....In a box, .50	—	—
Sardou's French Language, Part II	—	1.25
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana, La	—	1.00
Q		
Questions—		
FRENCH		
Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	—	—
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française (Second Part)	—	1.25
" Le Second Livre des Enfants	—	.75
Bercy et Castegnier's Simple Grammaire Française....	—	1.00
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe......Boards, .50	—	—
" La Traduction Orale..............Boards, .30	—	—
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions Boards, .50	—	—
" Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar and Exercises	—	1.75
DuCroquet's La Conversation des Enfants	—	.75
" French Verbs	—	.35
Fontaine's Choses de France	—	.75
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Robique's Historiettes et Poésies...........Boards, .60	—	—
Rougemont's Manuel de la Littérature Française......	—	1.25
" (Veteran) Preliminary French Drill......	—	.50

	Paper	Clo
Questions (continued)		
Rougemont's Progressive French Drill Book "A"......	—	.75
" " " " " "B"......	—	.50
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche......................	—	1.00
Schultze's Praktischer Lehrgang	—	1.00
LATIN		
Smith's First Year Latin	—	1.00
R		
RACINE, J. Andromaque	.25	.40
Athalie	.25	.40
RANDALL, A. T. Choice Readings (English)..............	—	.75
Readers—		
FRENCH		
Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina Boards .... .75	—	—
Beck's Fables Choisies de La Fontaine........Bds. .40	—	—
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française..............................	—	1.25
" " " (Second Part)	—	1.25
" Contes et Nouvelles Modernes..................	—	1.00
" Lectures Faciles	—	1.00
" Livre des Enfants	—	.50
" Le Second Livre des Enfants....................	—	.75
" Simples Notions	—	.75
Bernard's L'Art d'Intéresser en Classe......Boards. .50	—	—
" La Traduction Orale ....Boards. .30	—	—
Castegnier's Extraits Choisis des Oeuvres de François Coppee	—	.75
Collot's Progressive French Anecdotes and Questions, Boards. .50	—	—
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases Boards. .50	—	—
Collot's Progressive Pronouncing French Reader, Boards. .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar (Exercises)	—	1.25
DuCroquet's La Conversation des Enfants..............	—	.75
" Le Français par la Conversation..........	—	1.00
" First Course in French Conversation....	—	1.00
Fontaine's Choses de France..............................	—	.75
" Les Historiens Français du XIXème Siècle	—	1.25
" Les Poètes Français du XIXème Siècle....	—	1.25
" Les Prosateurs Français du XIXème Siècle	—	1.25
Gay and Garber's Cartes de Lecture Française, Per Set, 5.00	—	—
Harper-Livingood's Contes de Balzac....................	—	1.00
Robique's Historiettes et Poésies............Boards. .60	—	—
Rougemont's Manuel de la Littérature Française......	—	1.25
Rougemont's (Veteran) Premières Lectures.............	—	.75
Sauveur's Causeries avec mes Élèves	—	1.25
" Causeries aves les Enfants....................	—	1.00
" Contes Merveilleux avec Étude de Mots....	—	1.50
" Fables de La Fontaine	—	1.25
" La Parole Française	—	1.00
" Petites Causeries	—	1.00

	Paper	Clo
Readers (continued)—		
GERMAN		
Kase's Kleine Anfänge ....Boards, .75	—	—
Rippe's Des Kindes Erstes Buch............Boards, .40	—	—
Beiley's Der Praktische Deutsche........................	—	1.00
LATIN		
Halsey's Beginner's Latin ....Boards, .40	—	—
Sauveur's Talks with Caesar de Bello-Gallico..........	—	1.25
" The Vade Mecum of the Latinist............	.25	—
Smith's First Year Latin	—	1.00
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana, La	—	1.50
Edgren's A Brief Italian Grammar with Exercises....	—	.90
SPANISH		
Fontaine's Doce Cuentos Escogidos	.50	.75
Valdes' Los Puritanos y Otros Cuentos................	.50	.75
ENGLISH		
Randall's Choice Readings..................................	—	.75
Review—		
FRENCH		
Bernard's Les Fautes de Langage........................	—	.50
DuCroquet's College Preparatory French Grammar....	—	1.25
" French Verbs	—	.35
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Rougemont's Drill Book "A"	—	.75
" Manuel de la Littérature Française......	—	1.25
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche........................	—	1.00
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	.30	—
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
LATIN		
Halsey's Beginner's Latin......................Boards, .40	—	—
Latin Paradigms at a Glance..............................	.25	—
"RIDDELL," Fireside Francies ....Boards, .75	—	—
RIGAL. Ardel's Près du Bonheur..........................	.25	.40
Daudet's Le Siège de Berlin et autres Contes..........	.25	.40
RIPPE, W. Des Kindes Erstes Buch..........Boards, .40	—	—
ROBINSON. German Verb Form, size 9x12....Boards, .50	—	—
ROBIQUE, M. M. Historiettes et Poésies....Boards, .60	—	—
ROJAS, J. Valera's El Pajaro Verde........................	.35	.50

Romans Choisis—

Interesting as stories, représentative of the authors, of high literary value and pure in morality. They are tastefully printed, cheap and suitable for the class-room or library. Many have English notes by competent authorities.

Paper, 60c. 12mo. Cloth, 85c.

1.—Dosia, by Mme. Henry Gréville
2.—L'Abbé Constantin, by Ludovic Halévy
3.—Le Mariage de Gérard, by André Theuriet
4.—Le Roi des Montagnes, by Edmond About
5.—Le Mariage de Gabrielle, by Daniel Lesueur
6.—L'Ami Fritz, by Erckmann-Chatrian
7.—L'Ombra, by A. Gennevraye
8.—Le Maître de Forges, by Georges Ohnet
9.—La Neuvaine de Colette, by Jeanne Schultz

	Paper	Clo
Romans Choisis (continued)—		
10.—Perdue, by Mme. Henry Gréville		
11.—Mlle Solange (Terre de France), by F. de Julliot		
12.—Vaillante, ou Ce que femme veut, by J. Vincent		
13.—Le Tour du Monde en Quatre-Vingts Jours. By Jules Verne		
14.—Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre, by Octave Feuillet		
15.—La Maison de Penarvan, by Jules Sandeau		
16.—L'Homme à L'Oreille Cassée, by Ed. About		
17.—Sans Famille, par Hector Malot, abridged by Prof. P. Bercy, B.L., L.D.		
18.—Cosia, et le Royaume de Dahomey, by André Michel Durand		
19.—Mon Oncle et mon Curé, by Jean de la Brète		
20.—La Lizardière, by Vicomte Henri de Bornier		
21.—Nanon, by George Sand		
22.—Le Petit Chose (Histoire d'un Enfant), by Alphonse Daudet		
23.—Pêcheur d'Islande, by Pierre Loti		
24.—Madame Lambelle, by Gustave Toudouze		
25.—Le Roi Apépi, by Victor Cherbuliez		
26.—L'Abbe Daniel, by André Theuriet		
ROSTAND. Cyrano de Bergerac (see "Cyrano")		
ROTH, H. J. The Table Game..............In a Box, .75	—	—
ROUGEMONT, A. de. Gréville's Dosia	.60	.85
Drill Book "A"	—	.75
" " "B"	—	.50
Hugo. Les Misérables (1 vol. edition)	—	1.25
Manuel de la Littérature Française	—	1.25
(Veteran). Preliminary French Drill	—	.50
Veteran's Premières Lectures	—	.75
RUGGLES, J. Exercises and Problems in Arithmetic	.50	—
RUSSELL. Horace's Art of Poetry	—	.60
S		
SAND, G. La Mare au Diable	.25	.40
Nanon	.60	.85
SANDEAU, J. La Maison de Penarvan	.60	.85
La Roche aux Mouettes	.60	.90
SANDEAU, J., et AUGIER, E. Le Gendre de M. Poirier	.25	.40
SARDOU, A. French Language—		
Part I. Pronunciation	—	.75
Part II. Conversation	—	1.25
Part III. Grammar and Syntax	—	1.25
Part IV. Chart of all the French Verbs	.35	—
SARDOU, V. La Perle Noire	.25	.40
SASAMOTO, K., and PRENTYS, E. P. Japanese for Daily Use ....Leather, .75	—	—
SAUVEUR. A Word for Word Rendering into English of C. Julius Caesar Commentarii de Bello Gallico—Book I	.25	—
Causeries avec les Enfants	—	1.00
Causeries avec mes Élèves	—	1.25
Corrigé des Traductions des Causeries avec mes Élèves	.25	—
Contes Merveilleux	—	1.50
De l'Enseignement des Langues Vivantes	.25	—
Entretiens sur la Grammaire	—	1.50

	Paper	Clo
SAUVEUR (continued)—		
Fables de la Fontaine	—	1.25
Hale's En son Nom (see Hale).		
Introduction to the Teaching of Ancient Languages..	.25	—
" " Living Languages....	.25	—
Parole Française, La	—	1.00
Chansons de Béranger, Les	—	1.25
Petites Causeries	—	1.00
Corrigé des Exercices et Traductions	.15	—
Petite Grammaire Française pour les Anglais	—	1.25
Corrigé des Exercises	.50	—
Premières Leçons de Grammaire Française (Lougée)..	—	.75
Talks With Caesar de Bello Gallico	—	1.25
Vade Mecum of the Latinist	.25	—
SCHINZ. Cherbuliez's Le Roi Apépi	.60	.85
SCHMIDT. Scribe's Le Verre d'Eau, ou Les Effets et les Causes	.25	.40
SCHULTZ, J. La Neuvaine de Colette	.60	.85
SCHULTZE, H. Praktischer Lehrgang für den Unterricht der Deustchen Sprache	—	1.00
SCRIBE, E. Bertrand et Raton	.25	.40
SCUDDER. Eng.-Lat. Vocab. to Scudder's Latin Reader	.25	—
SEE, Mlle. R. Jeu des Académiciens........In a Box, .75	—	—
SEGUR, Mme. La Comtesse de. Les Malheurs de Sophie	.60	.90
Skat—		
McColl's Helps for Skat Players	.50	—
" Progressive Scat Scores ....Per Tablet, .25	—	—
" Social Skat Scoring and Values Per Tablet, .25	—	—
SMITH, Dr. E. FRANKLIN. Text book of Anatomy, Physiology and Hygiene	—	1.00
SMITH, JOHN TALBOT. Cathedral Bells (Souvenir of St. Patrick's Cathedral, N. Y.)..........Boards, .50	—	—
SMITH, W. W. First Year Latin	—	1.00
Spanish—		
See "Novelas Escogidas," "Cuentos Selectos," "Teatro Español," Fontaine, Valdes, Darr.		
Spelling—		
Miss Wilson's Spelling Blank, size 10¾x7½, bound in press board cover	.35	—
Moffitt's Drill in French Pronunciation and Reading Boards, .15	—	—
STEDMAN and LEE. A Chinese-English and English-Chinese Phrase Book ....Boards, 1.25	—	—
STEDMAN, E. C. and T. L. Complete Pocket Guide to Europe ....Full Leather, 1.25	—	—
STEELE, K. N. Simple Rules For Bridge	.25	—
SUMICHRAST, F. C. De. About's Le Roi des Montagnes	.60	.85
Augier's and Sandeau's Le Gendre de M. Poirier	.25	.40
Brète's Mon Oncle et Mon Curé	.60	.85
Corneille's Horace	.25	.40
Enault's Le Chien du Capitaine	.25	.40
Halévy's L'Abbé Constantin	.60	.85
Les Amoureux de Catherine (see Erckmann-Chatrian).		
Ohnet's Le Chant du Cygne	.25	.40
Peyrebrune's Les Frères Colombe	.25	.40
Ponsard's L'Honneur et l'Argent	.25	.40
Racine's Andromaque	.25	.40

	Paper	Clo
SUMICHRAST (continued)—		
Tinseau's L'Attelage de la Marquise and Legouve's Une Dot	.25	.40
SYLE, L. Du P. Essays in Dramatic Criticism	—	.75
Syntax—		
FRENCH		
Bercy and Castegnier's Simple Grammaire Française..	—	1.00
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Sardou's French Language (Part III)	—	1.25
LATIN		
Sauveur's Talks with Caesar de Bello-Gallico	—	1.25

T

Teatro Espanol—

Some of the best contemporaneous Spanish dramatic literature, and of invaluable use to the student in Spanish. Good type and annotated with English notes.

Cloth, 50c. 12mo. Paper, 35c.

1.—La Independencia, by Don Manuel Breton de los Herreros.
2.—Partir a Tiempo, by Don Mariano José de Larra.
3.—El Desdén con el Desdén, by Don Augustin Moreto y Cabana.
4.—Un Drama Nuevo: Drama en Tres Actos. By Don Joaquin Estébanez.

Théâtre Contemporain—

Some of the best contemporaneous French dramatic literature, and of invaluable use to the student in colloquial French. Good, clear type, and nearly all have English notes.

Cloth, 40c. Paper, 25c.

1.—Le Voyage de M. Perrichon, by Eugène Labiche et Edouard Martin
2.—Vent D'Ouest, and La Soupière, by Ernest d'Hervilly
3.—La Grammaire, by Eugène Labiche
4.—Le Gentilhomme Pauvre, by Dumanoir and Lafargue
5.—La Pluie et le Beau Temps, by Leon Gozlan
6.—La Fée, by Octave Feuillet
7.—Bertrand et Raton, by Eugène Scribe
8.—La Perle Noire, by Victorien Sardou
9.—Les Deux Sourds, by Jules Moinaux
10.—Le Maître de Forges, by Georges Ohnet
11.—Le Testament de César Girodot, by Adolphe Belot and Edm. Villetard
12.—Le Gendre de M. Poirier, by Emile Augier and Jules Sandeau
13.—Le Monde où l'on s'ennuie, by Ed. Pailleron
14.—La Lettre Chargée, by E. Labiche
15.—La Fille de Roland, by Henri de Bornier
16.—Hernani, by Victor Hugo
17.—Mine et Contre-Mine, by Alexandre Guillet
18.—L'Ami Fritz, by Erckmann-Chatrian
19.—L'Honneur et L'Argent, by F. Ponsard
20.—La Duchesse Couturière, after the play Les Doigts de Fée
21.—Le Verre d'Eau, ou les Effets et les Causes, by Eugène Scribe

Théâtre for Young Folks—

Short plays in French, by well known teachers, and suitable either for readings or school performance. Brief, bright and lively.

10c. each.

1.—Les Deux Écoliers, by A. Laurent de Villeroy
2.—Le Roi d'Amérique, by Henri Michaud
3.—Une Affaire Compliquée, by Henri Michaud
4.—La Somnambule, by Henry Michaud
5.—Stella, by Henri Michaud
6.—Une Héroïne, by Henri Michaud
7.—Ma Bonne, by Henri Michaud
8.—Doña Quichotte, by Henri Michaud
9.—L'Idole, by Henri Michaud

	Paper	Cl…
THEURIET, A. L'Abbé Daniel	.60	.85
La Sainte Catherine	.25	.40
Les Pêches (see Boum Boum)	—	—
Le Voyage du Petit Gab (see Boum Boum)	—	—
TINSEAU, LEON de. L'Attelage de la Marquise	.25	.40
Lampe de Psyché, La	.35	—
TOUDOUZE, G. Madame Lambelle	.60	.85

Translating English Into:—

FRENCH

	Paper	Cl…
Alexandre's Catherine, Catherinette et Catarina, Boards, .75	—	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français	—	.50
" Short Selections	—	.75
Bercy's and Castegnier's Simple Grammaire Française	—	1.00
Bernard's La Traduction Orale... Boards, .30	—	—
" Le Français Idiomatique	—	.50
Collot's Progressive French Dialogues and Phrases, Boards, .50	—	—
Collot's Progressive French Grammar (Exercises), Boards, .50	—	—
DuCroquet's College Preparatory French Grammar	—	1.25
" Elementary French Grammar & Exercises	—	.75
" First Course in French Conversation	—	1.00
Hennequin's A Woman of Sense and A Hair Powder Plot	—	.40
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Sardou's French Language (Part II)	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Elèves	—	1.25
" La Parole Française	—	1.00
" Petites Causeries	—	1.00
" Petite Grammaire Française	—	1.25
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire	—	.75
Rougemont's Progressive French Drill Book "A"	—	.75
" (Veteran) Preliminary French Drill	—	.50

GERMAN

	Paper	Cl…
Deutsch's Drillmaster in German	—	1.25
Dreyspring's Constructive Process for Learning German	—	1.25

ITALIAN

	Paper	Cl…
Edgren's Brief Italian Grammar with Exercises	—	.90
Comba's Lingua Italiana, La	—	1.00

LATIN

	Paper	Cl…
Halsey's Beginner's Latin... Boards, .40	—	—

	Paper	Clo
Sauveur's Word for Word Rendering into English of C. Julius Caesar Commentarii de Bello-Gallico....	.25	—
Smith's First Year Latin	—	1.00
Travel—		
FRENCH		
Bercy's Le Français Pratique	—	1.00
Clark's En Voyage	—	.75
Rougemont's (Veteran) Premières Lectures...........	—	.75
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
ENGLISH		
Stedman's Complete Pocket Guide to Europe. Leather, 1.25	—	—
JAPANESE		
Prenty's Japanese for Daily Use............Leather, .75	—	—
TRUEBA, A. de. El Molinerillo, together with El Montañesillo, El Sastrillo and Un Talentazo	.35	.50
V		
VALDES. Los Puritanos y Otros Cuentos, including El Pájaro en la Nieve, El Sueño de un Reo de Muerte, and La Confesion de un Crimen......................	.50	.75
VALERA, DON. J. El Cautivo de Doña Mencia........	.35	.50
El Pajaro Verde	.35	.50
VAN DAELL and SAUVEUR. La Parole Française....	—	1.00
VENTURA. d'Amicis' Un Incontro	.35	.50
VENTURA, L. D. Peppino	.25	.40
VERNE, J. Le Tour du Monde	.60	.85
VERVINS, Comte de. Deux Artistes en Voyage, together with Le Jardin de la France, Le Chant de Blondel, Le Zephyr	.25	.40
VETERAN. Premières Lectures	—	.75
(Rougemont). Preliminary French Drill	—	.50
Verbs—		
FRENCH		
Beauvoisin's French Verbs at a Glance..................	.25	.40
Beck's Mme., French Verb Form............Boards, .50	—	—
Bercy's Conjugaison des Verbes Français avec Exercises	—	.50
" Le Français Pratique	—	1.00
" La Langue Française	—	1.25
" La Langue Française (Second Part)...........	—	1.25
" Lectures Faciles	—	1.00
" Le Second Livre des Enfants	—	.75
Bernard's Les Fautes de Langage	—	.50
Crew's Manual of French Verbs	—	.35
Collot's Progressive French Grammar and Exercises. Boards, .50	—	—
Darr's Verbs Français demandant des Prépositions....	—	.75
De Vere's French Verbs	—	1.00
DuCroquet's Blanks for the Conjugation of French Verbs ....Per Tablet, .30	—	—
" French Verbs, regular and irregular......	—	.35
" Conjugaison Abrégée Blanks. Per Tablet, .25	—	—
Julien's Un Peu de Tout	—	.75
Le Roy's Logical Chart for Conjugation................	—	.35
Marion's Le Verbe en Quatre Tableaux Synoptiques Folder, .25	—	—

Verbs (continued)	Paper	Clo
Rougemont's Progressive French Drill Book "A"......	—	.75
" " " " " "B"......	—	.50
Sardou's French Language, Part III (Chart)..........	—	1.25
Sauveur's Causeries avec mes Élèves	—	1.25
" Entretiens sur la Grammaire	—	1.50
" La Parole Française	—	1.00
" Petites Causeries	—	1.00
Sauveur and Lougée's Premières Leçons de Grammaire	—	.75
GERMAN		
Beiley's Der Praktische Deutsche	—	1.00
Browning's Blanks for the Conjugation of German Verbs ....Per Tablet, .25	—	—
Cutting's A Glance at the Difficulties of German Grammar	.30	—
Robinson's German Verb Form ....Boards, .50	—	—
GREEK		
Browning's Blanks for Greek Verbs....Per Tablet, .25	—	—
Havens' Blanks for Conjugation or Synopsis of Greek Verbs ....Per Tablet, .25	—	—
ITALIAN		
Comba's Lingua Italiana, La	—	1.00
(See also Grammar, Conjugation, etc.)		
LATIN		
Browning's Blanks for Latin Verbs....Per Tablet, .25	—	—
Drisler's Blanks for the Conjugation of Latin Verbs. Tablet, .25	—	—
Sauveur's Talk with Caesar de Bello-Gallico............	—	1.25
VERE, S. DE. Labiche's La Grammaire....................	.25	.40
Corneille's Le Cid	.25	.40
French Verbs (Complete Treatise)	—	1.00
Labiche's et Martin's Le Voyage de M. Perrichon....	.25	.40
Molière's L'Avare	.25	.40
Molière's Le Bourgeois Gentilhomme	.25	.40
VIGNY, ALFRED de. Cinq Mars:		
With Notes	—	1.25
Without Notes	—	1.00
VILLEROY, A. L. de. Les Deux Écoliers	.10	—
VILLETARD et BELOT. Le Testament de César Girodot	.25	.40
VINCENT, J. Vaillante	.60	.85
W		
WENDELL. K. English-Latin Vocabulary, for use with Scudder's Latin Reader	.25	—
WIECHMANN, F. G. Chemistry, Its Evolution and Achievements	—	1.00
WILSON. Miss Wilson's Spelling Blank....Press Board,	.35	—
WOODWARD. Feuillet's Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre	.60	.85
Hugo's Quatre-Vingt-Treize (see Hugo).		
Lesueur's Le Mariage de Gabrielle	.60	.85
Sand's Nanon	.60	.85
Z		
ZDANOWICZ. Dumanoir et Lafargue's Le Gentilhomme Pauvré	.25	.40
ZOLLER, F. S. Das Deutsche Litteratur Spiel (Game), In a Box, .75	—	—

